



# LE PETIT RAVAGEOT

TIRÉ DES

CONTES DU PETIT CHÂTEAU

PAR

JEAN MACÉ

ADAPTED AND EDITED BY

F. W. WILSON, PH.D. (LEIPZIG)

ASSISTANT MASTER AT CLIFTON COLLEGE

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1906

*All rights reserved*



## GENERAL PREFACE

THE favour with which our Modern French Series has been received, and the satisfactory results which have been obtained in the class-room by a judicious use of the Appendices, have induced us to add a new section containing short and easy texts suitable for pupils of the primary stage. These little books are prepared on a plan similar to that followed in our Elementary Modern Series. The Appendices contain (1) a Questionnaire, which is intended to encourage the use of spoken French ; (2) Words and Phrases, which should be learnt and constantly revised in class so that they may become a lasting possession of the pupil ; (3) Easy Exercises, in which the knowledge gained from the Reader and the Words and Phrases is to be put into practice through the medium of reconstruction or translation of simple sentences ; (4) Passages

for translation into French, based on the text and serving as a stepping-stone to continuous prose; (5) Key to Words and Phrases, which enables the pupil to prepare himself for the work expected from him in Appendix II. It will be observed that by this repeated use of the same vocabulary and phraseology occurring in the text the learner is given an opportunity of really mastering his ground, which is an indispensable condition for the ready use of the spoken tongue. This method of using the reading-book has an additional advantage, inasmuch as it offers a means for the training of the intellectual powers of the pupil commensurate to his standard of development, and because it avoids the parrot-like fashion of acquiring the language which can never be wholly satisfactory. It is hoped that the texts will be found suitable and that the results obtained by the treatment here advocated will be as satisfactory at this early stage as they have been found with our Elementary and Advanced Series in middle and upper forms.

*November 1906.*

# CONTENTS

	PAGE
TEXT . . . . .	1
NOTES . . . . .	30
VOCABULARY . . . . .	43
APPENDICES—	
I. QUESTIONNAIRE . . . . .	58
II. WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i> DRILL . . . . .	65
III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR <i>VIVA</i> <i>VOCE</i> PRACTICE . . . . .	70
IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH . . . . .	76
V. KEY TO WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i> DRILL . . . . .	81



## LE PETIT RAVAGEOT

### I

IL y avait une fois \* un petit garçon qui était si méchant que tout le monde \* avait peur \* de lui. Il battait sa bonne, cassait les verres et les assiettes, tirait la langue à son papa, et quand, au milieu de ses colères, sa pauvre maman, \* qui 5 l'aimait de tout son cœur \* malgré ses défauts, voulait le prendre dans ses bras pour essayer de le calmer, il lui disait : "Tu m'ennuies \*"! On l'avait appelé Ravageot \* parce qu'il ravageait \* tout, \* et il aurait dû avoir honte, car c'était 10 le nom d'un chien, son rival en tapage dans la maison. Mais il n'avait honte de rien.

Tous les voisins plaignaient \* ses parents, qui étaient les meilleures gens \* du monde, et il n'était bruit dans toute la ville que de ce 15 méchant petit garçon.\* L'un contait que Ravageot lui avait jeté une pierre dans les



jambes,\* un jour qu'il\* prenait le frais devant sa porte ; l'autre, qu'il avait sauté dans le ruisseau, par une grande pluie, exprès\* pour éclabousser les passants. Bref, on parla tant  
5 et tant de sa méchanceté que la nouvelle en arriva aux oreilles d'une vieille fée, qui, après avoir longtemps couru le monde,\* était venue prendre\* sa retraite\* dans le pays.\*

La fée Bon-Cœur, c'était son nom, était bonne  
10 comme il n'est pas possible de l'être ; mais, à cause même de\* sa bonté, elle ne pouvait supporter\* qu'on fit du mal autour d'elle, et quand elle apprit tout ce qu'avait fait Ravageot, elle résolut de lui donner une leçon qui le corrigeât\*  
15 pour longtemps. En conséquence, elle fit prévenir ses parents qu'elle voulait leur rendre visite un jour qu'elle indiqua.

Le père dit à sa femme :

— Qu'allons-nous faire\* de Ravageot ? Tu  
20 sais combien il est désagréable avec les personnes qui viennent ici : le malheureux enfant va nous faire honte. S'il est malhonnête avec la fée, on le saura, et nous n'oserons plus nous montrer.

25 — Ne crains rien,\* dit la bonne mère, je vais bien le débarbouiller, et je le prierai tant d'être gentil qu'il ne pourra pas me refuser. Tu

verras qu'au lieu de nous faire honte il nous fera honneur.

Elle disait cela parce qu'elle pensait au bon dîner \* qui se préparait, \* et elle aurait été trop chagrine que son cher petit garçon n'en fût \* 5 pas. Mais quand on voulut amener Ravageot à sa mère pour qu'elle lui fît \* sa toilette, on ne le trouva nulle part. Le méchant garçon avait entendu parler de la fée Bon-Cœur, et elle lui faisait peur sans qu'il pût dire pourquoi. En- 10 tendant qu'on l'appelait, il se cachait dans tous les coins, et l'on finit, après bien des recherches, \* par le trouver dans une chambre de débarras, où il fourrait ses doigts dans une crème glacée qu'on avait transportée là pour la laisser 15 refroidir. La cuisinière poussa de grands cris \* quand on lui rapporta sa crème toute gâtée. \* Mais le mal était fait, et il fallut se passer de \* crème pour ce jour-là.

Le pis de l'affaire, \* ce fut qu'au beau milieu 20 des lamentations de la cuisinière un grand bruit se fit tout à coup \* entendre \* dans la rue. C'était la fée Bon-Cœur qui arrivait au triple galop de ses chevaux. Aussitôt tous les gens de la maison se précipitèrent vers la porte, 25 laissant là Ravageot, qui courut se cacher sous les fagots du grenier.

Sa pauvre mère était bien désolée de ne pas l'avoir à côté d'elle, un jour comme celui-là ; mais il ne fallait plus y penser,\* et elle s'avança de l'air le plus joyeux qu'elle put prendre vers la bonne fée. On la conduisit à la salle à manger, où toute la société prit place autour d'une grande table magnifiquement servie.

Quand le repas fut terminé, la fée, prenant ses regards dans toute la salle :

— Où est votre petit garçon ? dit-elle à la mère, qui se mit à trembler.\*

— Hélas ! madame, répondit celle-ci, nous avons eu tant à faire depuis ce matin que je n'ai pas eu le temps\* de l'habiller, et je n'ai pas osé vous le présenter dans l'état où\* il est.

— Vous me déguisez la vérité, dit la fée d'une voix sévère, et vous avez tort. On rend un méchant service aux enfants en cherchant à cacher leurs fautes. Qu'on me l'amène tel qu'il est ! Je veux le voir sur-le-champ.

Les domestiques envoyés à la recherche de Ravageot revinrent bientôt en disant qu'on ne l'avait vu nulle part. Mais la vieille fée n'en tendait pas s'être dérangée pour rien. Elle fit un signe\* à son nain favori, qui se tenait debout derrière sa chaise, et il s'élança hors

de la salle. Ce nain, qu'on appelait Barbichon \* à cause d'une longue touffe de poils qu'il portait au menton, était d'une force de géant malgré sa petite taille. Mais ce qu'il avait de plus extraordinaire, c'est qu'il flairait les petits 5 garçons méchants, et les retrouvait à la piste, comme un chien de chasse qui poursuit un lièvre.

Barbichon courut à la cuisine, où l'on \* avait laissé Ravageot. Suivant de là sa trace, sans 10 hésiter, il monta au grenier, et marcha droit \* aux fagots, à travers \* lesquels on voyait passer le pantalon déchiré du fugitif. Sans dire un mot, il le saisit d'une main par la ceinture, et l'emporta \* dans la salle, où son entrée fut 15 saluée par un immense éclat de rire. Il n'était pas beau comme cela, \* le pauvre Ravageot \* ! Sa blouse bleue \* était noircie d'un côté \* par le charbon de la cuisine, blanchie de l'autre par tous les murs contre lesquels \* il s'était frotté 20 depuis le matin. A ses cheveux pendaient des brindilles de bois et des feuilles sèches, ramassées dans les fagots, sans parler \* d'une grande toile d'araignée, à travers laquelle Barbichon l'avait fait passer en franchissant 25 la porte du grenier, et dont la moitié s'était accrochée à sa tête. Sa figure, empourprée

par la colère, était barbouillée de \* crème depuis le bout du nez jusqu'au bas du menton. Bref, comme je viens de vous le dire, il n'était pas beau, et les gens qui riaient de lui avaient de  
5 quoi rire.\*

Trois personnes seulement avaient gardé leur sérieux \* dans l'assemblée : son père, dont la figure exprimait un grand mécontentement ; sa mère, dont les yeux s'étaient remplis de  
10 larmes ; et la vieille fée, qui lui lançait un regard menaçant.

— D'où venez-vous, monsieur, lui dit-elle, et pourquoi ne vous ai-je pas vu en entrant\* ici ?

Mais lui, au lieu de répondre, s'échappant  
15 des mains de Barbichon, courut à sa mère, et se cacha la tête,\* en trépignant, dans son tablier.

— Voilà un enfant, dit la fée, qui aime à faire sa volonté\* ! Eh bien ! je vais lui laisser\*  
20 en partant un don qui le rendra bien heureux.\*

JE LE DISPENSE A TOUT JAMAIS DE CE QUI LUI DÉPLAIRA.\*

Adieu, madame, continua-t-elle, en s'adressant à la mère, je vous plains d'avoir un enfant  
25 pareil. Si vous m'en croyez,\* vous allez commencer par\* le débarbouiller, car il est vraiment trop vilain.

Et, se levant majestueusement, elle alla retrouver\* son carrosse, suivie de Barbichon qui portait la queue de sa robe.

La mère pleurait sans rien dire. A la fin, elle se leva, et prenant Ravageot par la 5 main :

— Viens, cher petit,\* dit-elle ; nous allons faire ce que la fée a dit.

Elle le mena donc\* dans son cabinet de toilette, et, plongeant\* sa grande éponge dans 10 une belle eau bien claire, elle s'apprêta à lui laver la figure` et les mains. Ravageot s'était d'abord laissé faire sans résistance ; mais quand il sentit l'eau froide qui lui entraît dans le nez et dans les oreilles, il se sauva à l'autre 15 bout de la chambre, en criant :

— Oh ! c'est trop froid ! je ne veux pas qu'on me mouille comme cela.\*

Sa mère l'eut bientôt rattrapé, et, en dépit de ses trépignements, elle promena de nouveau 20 l'éponge sur sa figure. Mais le fatal don de la fée opérait déjà. L'eau obéissait aux ordres\* de Ravageot. Pour éviter de le mouiller, elle se sauvait de l'éponge qui revenait toujours à sec,\* si bien qu'il fallut y renoncer. La chambre 25 était pleine d'eau, et le visage du petit garçon, à moitié lavé, n'en` avait pas reçu une goutte

depuis\* les paroles imprudentes qu'il avait prononcées.

La pauvre mère, désolée, se jeta sur une chaise, en secouant sa robe toute mouillée.

5 — Allons, se dit-elle, peignons-le au moins ; il ne sera plus tout à fait\* si malpropre.

En disant cela, elle l'attira sur ses genoux, et se mit à passer son beau peigne d'or\* dans les cheveux du petit garçon. Bientôt le peigne  
10 rencontra une des brindilles autour de laquelle cinq ou six cheveux s'étaient entortillés.

— Oh ! cela me fait mal,\* cria Ravageot. Qu'on me laisse tranquille\* avec ce peigne !

Aussitôt voilà les dents du peigne qui  
15 refusent d'entrer dans les cheveux. La bonne dame tout épouvantée\* courut prendre un autre peigne qui en\* fit autant.

Ravageot ouvrait de grands yeux,\* et il commençait à se repentir d'avoir été si prompt  
20 à parler. Il avait sa petite coquetterie au foud,\* et cela ne lui déplaisait pas d'être propre et gentil, pourvu qu'il ne lui en coûtât ni\* peine ni soins. Pour exprimer son mécontentement, il se mit à pleurer de toutes ses forces.

25 — Je veux qu'on me lave et qu'on me peigne ! criait-il en sanglotant, mais il n'était plus temps.\* La fée l'avait bien dispensé de ce

qui pourrait lui déplaire, mais elle n'avait pas dit qu'il aurait ce qui pourrait lui plaire.

Pour le consoler, sa mère voulut lui mettre sa belle blouse neuve et ses jolis souliers à \*  
boucles. Il les repoussa loin de lui. 5

— Je n'en veux pas, \* s'écria-t-il. Je veux une éponge qui se mouille, et un peigne qui entre dans mes cheveux.

Comme il n'y avait là ni éponge qui voulût \* se mouiller, ni peigne qui voulût entrer dans ses 10 cheveux, après avoir tempêté \* longtemps, il se ravisa et demanda sa blouse neuve avec ses jolis souliers. Nouvelle histoire ! La blouse s'envola quand il voulut la prendre, et plus il levait la main, plus elle montait. A la fin, 15 elle s'attacha au plafond. Quant aux souliers, \* le premier où il essaya de mettre le pied se fit tout à coup si petit qu'un chat n'aurait pu y faire entrer sa patte ; l'autre s'élargit tellement que Ravageot aurait pu se promener 20 dedans des deux pieds à la fois. \*

La mère, voyant cela, commença par renvoyer les gens, dont l'ébahissement ajoutait encore à la honte du petit méchant. Puis elle serra doucement le pauvre garçon sur 25 son sein.

— Qu'allons-nous devenir, \* mon ami ? lui



dit-elle. Au nom du ciel, veille sur toi désormais si tu ne veux pas me faire mourir, car je sens qu'il me serait impossible de \* te voir misérable comme tu le deviendras \* bientôt, si  
5 tu continues à ne pas vouloir quand ton père, ou moi, nous voulons.\*

Ravageot n'était pas plus sot qu'un autre, et il comprenait parfaitement la vérité de ce qu'on lui disait là. Il aimait aussi sa mère  
10 (quel est l'enfant, si méchant qu'il soit, qui puisse faire autrement?), et la douleur si profonde de cette tendre mère amollissait malgré lui son petit cœur de pierre. Il lui jeta les bras autour du cou, et, frottant sur  
15 ses belles joues son petit museau barbouillé, il essuya deux grosses larmes qui descendaient silencieusement. Elles seules avaient eu la vertu de rompre l'enchantement depuis qu'il avait \* déclaré qu'il ne voulait plus être  
20 mouillé.

La réconciliation ainsi faite, la mère et le fils descendirent ensemble dans la chambre où l'on se tenait d'habitude. Là, sur une jolie table, étaient rangés les livres et les cahiers  
25 du petit garçon.

— Travaille bien, cher enfant, lui dit sa mère en l'embrassant sur le front. Apprends

comme un gentil petit homme la page\* que tu dois réciter ce soir à papa. Peut-être que la bonne fée s'adoucira quand on lui dira\* que tu l'as bien sue, et qu'elle reprendra son vilain cadeau.

5

Si Ravageot avait eu le choix, il serait allé courir dans le jardin ; mais, après les leçons si humiliantes qu'il venait de recevoir coup sur coup,\* il n'osa pas résister. Il s'assit donc à sa table, et, faisant un grand effort, il se mit à 10 apprendre sa page. Malheureusement, à la quatrième ligne, il y avait un grand mot bien difficile, qu'il prit tout de suite en aversion. Après avoir essayé inutilement plusieurs fois d'en venir à bout,\* de dépit il jeta le livre à 15 terre.\*

— Les livres m'ennuient\* ! s'écria-t-il ; je n'en veux plus.

— Eh bien ! dit la mère, avec un regard qui lui perça le cœur,\* est-ce là ce que tu m'as 20 promis ?

— Pardon, maman ! dit-il tout honteux ; et il ramassa le livre pour recommencer à apprendre sa leçon. Mais impossible\* de rouvrir le livre ! La mère épouvantée y mit toute sa 25 force : peine perdue ! Elle appela le cocher et le portier, qui étaient deux hommes très forts,

et chacun d'eux tira de son côté,\* en prenant le livre par un coin de la couverture. Le livre ne bougea pas.

— J'en prendrai un autre,\* dit Ravageot ;  
5 et il étendit la main vers\* un livre de contes qui l'amusa beaucoup. Celui-là était si bien collé à la table qu'il ne fallait plus songer à le remuer. Un troisième disparut quand le petit garçon voulut le prendre, et reparut insolem-  
10 ment\* dès qu'il eut retiré sa main. Bref, Ravageot n'avait plus voulu des livres ; les livres ne voulaient plus de Ravageot.

— Ah ! malheureux enfant, qu'as-tu fait là ? s'écria sa mère tout en larmes. Comment  
15 désormais t'apprendre\* quelque chose ? Tu es condamné\* à rester un ignorant toute ta vie.

Sur ces entrefaites, le père rentra pour souper, encore tout fâché de la scène du dîner. Je vous laisse à penser quelle dut être sa colère  
20 quand il vit monsieur son fils\* arriver à table avec ses habits déchirés, ses cheveux malpropres, et la moitié de la crème du matin encore étalée sur sa figure. Il prit sa plus grosse voix, et regardant sa femme :

25 — Que signifie cela, madame ? Vous trouviez sans doute que nous ne sommes pas encore assez la risée de la ville, et vous avez attendu

qu'il vînt ici du monde\* pour nettoyer ce petit drôle !

La pauvre femme, voyant son mari si fort en colère, n'osa pas lui raconter ce qui s'était passé,\* et en cela elle eut tort, car l'enfant, tout 5 plein de reconnaissance pour elle, s'indigna en lui-même contre l'injustice de son père, sans réfléchir que c'était lui le vrai coupable. Une fois l'esprit de révolte entré en lui, l'enfant se roidit\* de toute sa petite volonté contre ce 10 père dont le mécontentement était si naturel, puisqu'on\* lui laissait ignorer\* ce qui était arrivé ; quand celui-ci, se radoucissant un peu, lui tendit une assiette de soupe\* en disant :

— Tiens, mange, petit ; nous verrons après 15 à te débarbouiller.

Il répondit d'un ton résolu\* :

— Je n'en veux pas.

A peine eut-il\* prononcé ce malheureux :— Je n'en veux pas,—la soupe s'élança hors de\* 20 l'assiette, et retomba d'un bond\* dans la soupière, en éclaboussant tous ceux qui étaient autour de la table.

Et là-dessus, bon gré, mal gré,\* il fallut bien rappeler au père le fatal pouvoir dont la fée 25 avait gratifié son enfant, et lui expliquer les conséquences que ce pouvoir avait eues déjà.

Plus fâché que jamais, il éclata en reproches contre sa pauvre femme.

— C'est un beau cadeau, lui dit-il, que vous m'avez fait là ! recevez-en tous mes compliments. Que faire maintenant de ce petit malheureux ? Je ne veux plus le voir, et, dès demain, je l'envoie comme mousse\* à bord d'un bâtiment. En attendant, qu'on l'ôte de devant mes yeux, et qu'on l'emmène\* se coucher ! Au moins, en dormant, il ne pourra plus faire de sottises.\*

La mère voulait emmener son garçon pour le coucher elle-même, de peur d'un nouvel accident\* ; mais le père n'en voulut point entendre parler.

— Non, non, madame, dit-il, vous trouveriez encore moyen de le cajoler. Restez ici ; Marianne saura bien le mettre au lit.

Marianne était une grosse fille de campagne, rouge comme une fraise, et forte comme un homme ; elle avait déjà reçu plus d'un coup\* de pied du petit bonhomme, et elle n'était pas précisément\* de ses amies.\* Elle le prit dans ses bras sans cérémonie, et l'emporta comme une plume.

Restée seule avec son mari, la mère se mit à lui parler de sa voix la plus douce, pour

l'attendrir. Elle finit par obtenir\* qu'il ne serait plus question de mousse, ni de bâtiment ; mais, pour ne pas laisser croire qu'il avait cédé à sa femme, le père jura solennellement\* qu'il pardonnait pour la dernière fois. 5

Cependant le temps passait. Une demi-heure,\* une heure même s'était écoulée depuis que Marianne avait emporté le petit garçon, et Marianne ne revenait pas. Ne pouvant plus résister à\* son inquiétude, la mère courut à la 10 chambre de Ravageot, et que vit-elle ? La grosse Marianne accrochée aux rideaux, et tirant\* de toutes ses forces après le lit qui exécutait des cabrioles par toute la chambre. Désolé d'aller se coucher sans souper, l'enfant 15 avait refusé d'abord de se mettre au lit, et le lit l'avait pris au mot. Sitôt qu'il voulait en approcher,\* le bois de lit se cabrait comme un cheval fougueux. Les matelas se soulevaient en vagues semblables à celles d'une mer agitée. 20 La couverture elle-même entraînait en danse,\* et fouettait à grands coups le visage du petit désobéissant.

C'était trop de malheurs à la fois ! Exaspéré encore par le souvenir de toutes les 25 infortunes qui avaient plu comme grêle sur lui depuis le matin, il entra dans un terrible

accès de rage, et se roula par terre \* en grinçant des dents.

Sa mère s'approcha de lui.

— Viens dans mes bras, disait-elle, cher  
5 enfant ! Je t'envelopperai dans ma robe et je t'y tiendrai au chaud toute la nuit.

Dans sa fureur, il n'écoutait rien, et il repoussa plus de vingt fois \* les bras protecteurs qui s'offraient à lui. Épuisé à la fin, il éprouva  
10 le besoin d'un peu de repos, et comme la bonne mère tenait toujours ses bras ouverts, en lui souriant tristement, il prenait déjà son élan pour s'y réfugier, quand, ô malheur ! il sentit une main invisible qui le retenait par derrière,  
15 et il lui fut impossible de faire un seul pas \* en avant. C'était le coup de grâce ! Sa dernière désobéissance le privait pour toujours d'embrasser sa mère.

Ils passèrent la nuit tous les deux \* à six pieds  
20 l'un de l'autre, \* se regardant, et ne pouvant plus se toucher. Le pauvre enfant était consterné, et se reprochait amèrement d'avoir fait fi de ce cher refuge qui maintenant lui était à jamais fermé. Mais qui dira le désespoir de sa mère ?  
25 Elle ne pleurait pas, ne parlait pas ; elle contemplait d'un œil hagard son enfant exilé de ses bras, et sentait qu'elle allait devenir folle.

## II

QUAND le matin fut venu, elle dit à Ravageot :

— Viens avec moi. Nous irons trouver\* la fée Bon-Cœur, et je lui parlerai pour toi.

Elle étendit le bras pour le prendre par la main ; mais quelque chose la repoussa, et elle 5 sortit de la maison, suivie à distance par le petit garçon, qui n'avait plus le droit de marcher à côté de sa maman.

La fée Bon-Cœur demeurait\* à une lieue de la ville, dans un grand château` entouré de 10 superbes jardins, dont l'entrée était permise à tous ceux qui se présentaient. Nos gens n'eurent donc aucune peine à pénétrer chez\* la fée, et, arrivés au pied du perron, ils y trouvèrent Barbichon, qui prenait le frais en 15 attendant que sa maîtresse se levât. La bonne dame n'était pas très matinale.\* Mais dès qu'elle apprit qu'on demandait à lui parler, elle sauta à bas du lit, et en un clin d'œil elle fut prête à\* recevoir cette mère affligée qui venait l'im- 20 plorer.

— Ah ! madame, dit celle-ci dès qu'elle l'aperçut, ah ! madame, sauvez-nous ! Par



pitie, reprenez le don terrible que vous avez fait hier à mon enfant.

— Je vois ce que c'est, dit la fée en jetant\* un coup d'œil sur la toilette de Ravageot. Voici  
5 un petit garçon qui n'a pas voulu se laisser faire ! Il en a été puni\* : tant pis pour lui ! Ce que j'ai dit est dit.

— Eh quoi ! reprit la mère, n'y a-t-il donc aucun moyen de lui épargner une aussi affreuse  
10 punition ?

— Il y en aurait un ; mais il est bien dur. Il faudrait que quelqu'un se dévouât pour lui, et consentît à être puni à sa place par où il a péché.\*

15 — Ah ! s'il ne s'agit que de cela, c'est bien facile. Je suis toute prête.\* Que me demanderez-vous pour qu'on puisse le laver et lui faire une jolie petite figure bien propre\* ?

— Pour qu'on puisse lui faire une jolie  
20 petite figure, il me faut votre beau teint.

— Prenez mon teint, madame. Qu'ai-je besoin d'être belle, si mon cher enfant doit toujours rester malpropre ?

Aussitôt Barbichon s'avança, tenant d'une  
25 main une cuvette en cristal de roche, et de l'autre une éponge du Levant, aussi douce que la plus fine batiste. En un tour de main la

fée eut débarbouillé Ravageot, qui se sourit\* dans la glace, en se voyant frais et rose. Mais toute sa joie tomba quand il regarda du côté de sa mère pour lui sourire à son tour. Ses belles joues s'étaient tout à coup flétries, et sa 5 peau blanche\* et satinée était devenue ridée comme celle d'une vieille femme.

— Que me demanderez-vous, continuait-elle, pour qu'on puisse le peigner, et refaire ses jolies boucles ? 10

— Pour qu'on puisse refaire ses jolies boucles, il me faut vos cheveux.

— Prenez mes cheveux, madame. Qu'ai-je besoin d'être belle, si mon cher enfant doit toujours rester mal peigné ? 15

Et Barbichon d'avancer un peigne de diamant, avec lequel\* la fée eut lissé en trois coups la chevelure de Ravageot, qui se laissait faire sans oser regarder sa mère. Quand il se hasarda à lever les yeux sur elle, son cœur se 20 serra. Ses belles nattes, noires comme le jais, avaient disparu, et à leur place quelques mèches de cheveux gris s'échappaient en désordre de dessous sa coiffure.

Mais elle n'y prenait pas garde. 25

— Que me demanderez-vous pour qu'on puisse lui mettre ses beaux habits ?

— Pour qu'on puisse lui mettre ses beaux habits, il me faut les vôtres.

— Prenez mes habits, madame. Qu'ai-je besoin d'être belle, si mon cher enfant\* doit  
5 rester toujours déguenillé ?

A l'instant, Barbichon présenta à la fée un petit justaucorps de drap fin brodé en or, un pantalon\* de soie blanche, et des souliers ornés de pierreries, qui remplacèrent en deux secondes  
10 les vieilles hardes de Ravageot. Il ne s'était jamais vu si beau. Aussi ne put-il retenir un cri de joie, qui se changea bien vite en un cri de douleur\* : il venait d'apercevoir sa pauvre mère couverte de haillons, comme une men-  
15 diante.

Mais elle, elle ne voyait\* que le magnifique costume de son enfant, et riait de plaisir, en laissant voir les perles de sa bouche, dernier débris\* de sa splendeur passée.

20 — Que me demanderez-vous, fit-elle,\* pour qu'il puisse manger de la soupe ?

— Pour qu'il puisse manger de la soupe, il me faut vos dents.

— Prenez mes dents, madame. Qu'ai-je  
25 besoin de mes dents, si mon cher enfant ne peut avoir la nourriture qui lui convient ?

Elle n'avait pas achevé que\* Barbichon

tenait déjà sur un plateau de vermeil une charmante tasse en porcelaine du Japon,\* où fumait la soupe la plus appétissante\* qui ait jamais fumé sous le nez d'un petit garçon. Ravageot, qui était\* à jeun depuis vingt-quatre 5 heures, ne se fit pas présenter deux fois la cuiller\* ; mais son plaisir fut de courte durée. A chaque cuillerée qu'il avalait, on entendait une dent tomber à terre.\* Malgré toute sa faim, il aurait bien voulu s'arrêter\* ; mais sa 10 mère, ravie de le voir manger de si bon appétit, ne le souffrit pas, et tint bon jusqu'à sa dernière dent.

— A présent, dit la fée, c'est tout, j'espère ? 15

— Tout ! oh non, madame ! Voyons, que me demanderez-vous pour qu'il puisse coucher dans un lit ?

— Pour qu'il puisse coucher dans un lit, il faut que vous renonciez vous-même au 20 vôtre.

— Prenez mon lit, madame. Qu'ai-je besoin d'un lit, si mon cher enfant doit passer ses nuits sur la dure ?

— N'avez-vous rien encore ? 25

— Si fait.\* Que me demanderez-vous pour qu'il puisse apprendre dans les livres\* ?

— Pour qu'il puisse apprendre dans les livres, il vous faudra oublier vous-même\* tout ce que vous savez.

— Prenez ce que je sais, madame. Qu'ai-je  
5 besoin de savoir, si mon cher enfant doit croupir dans l'ignorance ?

— Que ce soit\* au moins votre dernière demande !

— Au nom du ciel, encore une ! Cette  
0 fois, c'est pour moi-même. Que me demanderez-vous pour que j'aie le bonheur de le serrer dans mes bras ?

— Pour que vous ayez le bonheur de le serrer dans vos bras, il me faut tous vos autres  
5 bonheurs.

— Prenez tous mes autres bonheurs, madame. Quel autre bonheur peut-il y avoir pour moi, si je n'ai pas celui d'embrasser mon cher enfant ?

0 La fée fit un geste, et Ravageot s'élança tout tremblant dans les bras de sa mère. Il frissonnait malgré lui au contact\* de cette robe de bure, de cette peau jaune et flasque, et sous les baisers de cette bouche édentée.  
5 Mais tant de preuves d'amour n'avaient pas été perdues, et tout ce qui soulevait ses répugnances le remplissait en même

temps de reconnaissance\* et d'admiration pour la bonne mère qui s'était si complètement dévouée.

Il fallut enfin prendre congé, et l'heureuse mère ne savait comment assez remercier celle 5 qu'elle nommait sa bienfaitrice.\* Barbichon, qui n'était pas pour rien au service de la fée Bon-Cœur, Barbichon en pleurait d'attendrissement\* ; et la fée elle-même, ne pouvant plus se contenir, courut à elle au moment où elle 10 descendait le premier degré du perron, et l'embrassa sur le front en disant :

— Prenez courage, noble femme, et comptez sur moi.

En attendant, elle ne savait plus rien la 15 pauvre mère, et elle s'en aperçut\* bien vite. Elle avait oublié le chemin.

Ravageot comprit alors toute l'étendue de ses\* sacrifices, et ce fut en vain qu'il essaya de la guider. Ils errèrent tout le jour dans la 20 campagne, lui s'inquiétant de plus en plus à mesure que le soleil baissait,\* elle ne pensant à rien qu'au bonheur de sentir son cher enfant délivré de toutes ses misères.

Enfin, vers le soir, ils furent rencontrés par 25 les gens que le père, effrayé de leur disparition, avait envoyés de tous les côtés\* à leur recherche.

On ne les reconnaissait pas d'abord, tant ils étaient changés l'un et l'autre\* ; mais Ravageot, qui promenait des regards inquiets\* dans toutes les directions, aperçut heureusement le cocher  
5 de la maison. Il courut à lui, et, l'appelant par son nom, il se fit bientôt reconnaître. Seulement il se trouva bien embarrassé quand on lui demanda\* quelle était cette vieille mendiante qui l'avait emmené\* si loin.

10 — C'est ma mère ! criait-il.

Mais on lui riait au nez ; et l'homme de police qui dirigeait les recherches lui reprocha sévèrement de courir ainsi la campagne, accroché aux jupes d'une aventurière de bas  
15 étage. On s'apprêtait même à faire un mauvais parti à\* l'étrangère, et il n'était question de rien moins que de la conduire en prison. Elle ne savait que dire pour se défendre, ayant tout oublié, et se contentait de répéter, en le serrant  
20 dans ses bras :

— C'est mon fils, mon cher enfant, que j'ai arraché au malheur\* ! Rien au monde ne pourra le séparer de moi.

On la crut folle, par grand bonheur, et les  
25 gens, respectant sa folie, lui permirent enfin d'accompagner Ravageot, que l'on reconduisit à son père.

Il était nuit close\* quand on arriva. Marianne attendait à la porte.

— Ah ! vous voilà ! cria-t-elle, mauvais sujet\* ! Et qu'avez-vous fait de votre mère ?

— Mais la voilà ! lui cria Ravageot. La 5  
voilà ! c'est elle ! Je ne l'ai jamais quittée.

— C'est bien, mauvais plaisant. Vous n'avez pas honte\* de continuer vos polissonneries dans un pareil moment, et de vous moquer ainsi de votre mère, quand vous nous voyez 10  
tous dans les transes à cause d'elle ! Montez\* bien vite, et venez chercher votre lit : vous devez en avoir besoin.

Quand la bonne mère entendit parler du lit, elle mit fin au débat, en disant à son fils : 15

— Va te mettre au lit, cher ami ; tu sais que la fée l'a permis, et tu dois être bien fatigué. Dors gentiment : je t'attendrai ici.

Il voulait résister ; mais elle leva un doigt en l'air,\* et lui dit de sa belle voix, qui était 20  
restée claire et douce :

— Obéis.

A ce mot, mille souvenirs effrayants se dressèrent devant lui. Il baissa la tête, et suivit Marianne. 25

Ravageot était dans son bon petit lit, enveloppé dans ses couvertures bien chaudes ; mais



il ne dormit guère. Il pensait à sa mère, qui l'attendait debout sous la porte. Il écoutait avec terreur le bruit de la pluie, et les mugissements du vent, qui souffla, cette nuit-là, 5 avec une violence\* extraordinaire. Enfin, vers le matin, écrasé de fatigue et d'émotions, il s'endormit d'un sommeil lourd et pénible.

Cependant le père, rentré bien avant dans la nuit,\* avait accueilli avec un cri de joie la 10 nouvelle que son fils était retrouvé ; mais en apprenant que sa chère femme n'était pas avec lui, il avait poussé un profond gémissement, et s'était jeté sur un canapé, où il avait passé la nuit, la tête cachée dans ses deux mains. A 15 peine le jour se fut-il montré\* qu'il entra dans la chambre\* où reposait son fils, et couvrit de baisers le petit dormeur.

Ravageot, réveillé en sursaut, fut d'abord effrayé, mais il eut bientôt reconnu son père, 20 et se jetant à son cou :

— O papa ! dit-il ! maman est en bas. Viens vite : je suis sûr\* qu'elle a bien froid.\*

Et comme son père le regardait avec des yeux étonnés :

25 — Ils n'ont pas voulu la reconnaître hier au soir,\* dit l'enfant ; mais toi tu la reconnaîtras, bien sûr.

Et, s'habillant à la hâte, il entraîna son père jusque devant la porte, où ils trouvèrent la pauvre femme debout, les joues violettes, et les habits ruisselants d'eau.

— Que signifie cela, dit le père à son 5 garçon, et qui est cette bonne vieille ?

— C'est ma mère, lui cria l'enfant, ma bonne mère, qui s'est laissé faire laide et déguenillée pour moi !

— Serait-ce bien possible, dit-il à sa femme, 10 et seriez-vous réellement la chère créature que je pleure depuis hier\* ?

Elle le regarda ; mais elle ne le reconnaissait pas. Elle embrassa encore une fois son enfant, et dit :

— Voici mon fils ! Que me voulez-vous ? 15

— Mais alors, reprit le père stupéfait, je suis votre mari, moi !

— Vous ! dit-elle ; je ne sais pas.

— Mon Dieu ! que croire ?\* s'écria le mal- 20 heureux homme tout troublé. C'est bien\* la voix de ma femme ; mais je ne la reconnais pas, et elle ne me reconnaît pas non plus.

En ce moment on vit arriver\* Marianne, qui s'était levée en entendant son maître marcher 25 dans la maison. Elle prit sa maîtresse par le bras, et la secouant rudement :

— Vous êtes encore là ! lui dit-elle. Allez-vous-en bien vite, voleuse d'enfants, et ne reparaissiez plus ici.

Et elle essayait de l'entraîner dans la rue, 5 quand Ravageot se jeta éperdu sur elle. Son petit cœur se gonflait dans sa poitrine, et il aurait marché dans ce moment-là sur un bataillon de soldats.

— Non, s'écria-t-il hors de lui,\* on n'em- 10 mènera pas maman. Je ne veux plus de ce\* qu'elle a fait pour moi. C'est à moi à\* être sale, à coucher dehors ; c'est moi qui l'ai mérité. Qu'on me ramène chez la fée\* ! Je lui rends tout ; il faut qu'elle rende tout à 15 maman !

Il parlait encore qu'une\* énorme main saisit la méchante Marianne par la taille, et l'envoya pirouetter au milieu de la rue. C'était Barbichon, qui était apparu\* tout à coup, et 20 qui, se tournant vers la grosse fille, lui dit poliment :

— Un peu de place, s'il vous plaît, pour ma maîtresse !

Au même instant, la fée Bon-Cœur sortit 25 de terre, et plaçant sa main sur l'épaule de la tendre mère :

— Votre épreuve est finie, lui dit-elle.

Celui qui avait fait le mal vient de le réparer.

Puis elle embrassa\* Ravageot sur les deux joues, et disparut avec Barbichon.

Quand le père, revenu de la surprise que 5 lui avait causée cette apparition subite, leva les yeux sur sa femme, il l'aperçut avec ses beaux cheveux noirs, son beau teint, et la robe qu'il lui avait achetée lui-même pour sa fête. Elle le regarda, et ils se jetèrent dans les bras 10 l'un de l'autre\* avec un bonheur\* inexprimable.

Elle vécut depuis\* heureuse et honorée dans toute la ville, où chacun se découvrait devant elle. Mais quand on voulait exalter en sa présence son sublime dévouement, elle détour- 15 nait la conversation.

Quant à Ravageot, il devint, à partir de ce jour, le plus gentil petit garçon qu'on eût jamais vu. Il obéissait sans répliquer, et renonçait à ses volontés,\* dès qu'elles faisaient de 20 la peine à son père ou à sa mère. Aussi il cessa bientôt de porter ce vilain nom de Ravageot, et on ne l'appela plus que le bon petit Jean, du nom\* que son parrain et sa marraine lui avaient donné.

## NOTES

Page LINE

1. 1. *il y avait une fois*, 'once upon a time there was . . .
2. *tout le monde*, lit. 'all the world =everybody. Notice the gender of *monde* (Lat. *mundus*).  
*avait peur* : in a certain number of phrases the verb is joined to the noun without using the article ; cf.—  
     p. 1 l. 12, *avoir honte* 'to be ashamed.'  
     p. 4 l. 6, *prendre place* 'to take a seat '  
     p. 4 l. 18, *avoir tort* 'to be wrong '  
     p. 23 l. 4, *prendre congé* 'to take leave '
5. *sa pauvre maman* : *pauvre* = 'poor 'to be pitied' ;  
     *but un homme pauvre* 'a poor (needy) man.'
6. *de tout son cœur* : the preposition *de* is used in many adverbial phrases like *d'une voix sévère* (p. 4 l. 18), *de toutes ses forces* (p. 8 l. 24), *d'habitude* (p. 10 l. 23), *d'un ton résolu* (p. 13 l. 17).
8. *tu m'ennuies* : verbs in *-uyer* and *-oyer* (and sometimes those in *-ayer*) change *y* into *i* before *e* mute, e.g.—  
     *ennuyer* : *il m'ennuie*.  
     *employer* : *il emploiera*.  
     *payer* : *il paye* or *paie*.
9. *Ravageot* : derived from *ravager* 'to devastate.'  
*ravageait* : why not *ranagait* ? What rule do you know about verbs in *-cer* ?
10. *tout* (neuter), 'everything' ; *tous* = 'all' 'everybody.'
13. *plaignaient* : distinguish between *plaindre qn.* 'to pity somebody,' and *se plaindre de* 'to complain of.'
14. *les meilleures gens* : remember that the word *gens* has two genders ; it is masculine if the adjective follows, feminine if it stands first.

## Page LINE

1. 15. **ce méchant petit garçon** : name the adjectives which as a rule precede the noun.
2. 1. **lui avait jeté une pierre dans les jambes** : when speaking of parts of the body the French use the definite article where we use the possessive adjective (*les jambes* 'his legs'); and when the meaning is not sufficiently clear a personal pronoun (here *lui*) or a reflexive pronoun is inserted; cf. p. 6 l. 16, *il se cachait la tête* 'he hid his head.'

**un jour qu'il** : after *un jour* use *que*, not *quand*.

3. **exprès**, 'on purpose,' and **bref** (l. 4) 'in short.' A certain number of adjectives can be used as adverbs; remember also—

*parler haut* 'to speak loud.'  
*sentir bon* 'to smell nice.'

7. **courir le monde** : notice that *courir* is used transitively, and cf. also p. 24 l. 13, *courir la campagne* 'to wander about.' As a rule it is followed by a preposition : cf. —

p. 5 l. 9, *Barbichon courut à la cuisine*  
 p. 11 l. 6, *il serait allé courir dans le jardin*.

8. **était venue prendre** : distinguish between *venir faire qc.*, *venir de faire qc.*, and *venir à faire qc.*; e.g. —

*je viens vous dire* 'I come to tell you.'  
*il vient de partir* 'he has just left.'  
*s'il venait à mourir* 'if he should happen to die.'

**prendre sa retraite**, 'to retire.'

**dans le pays** : distinguish between this phrase and *à la campagne*.

11. **à cause de** : prepositions consisting of more than one word are very numerous in French; the following will be found in this book : *autour de* 'around,' *à côté de* 'beside,' 'near,' *hors de* 'out of,' *en dépit de* 'in spite of,' *jusqu'à* 'till,' *au lieu de* 'instead of.'

**elle ne pouvait supporter** : the second part of the negation (*pas*) can be left out after verbs like *savoir* 'to know,' *pouvoir* 'to be able,' *oser* 'to dare,' *cesser* 'to cease.' Cf. p. 23 l. 4, *l'heureuse mère ne savait comment assez remercier*.

14. **corrigeât** : cf. note, p. 1 l. 9.

Page LINE

2. 19. **qu'allons-nous faire**: the use of *aller* to express the future tense (cf. English 'to go') is very common in French; cf. l. 21, *le malheureux enfant va nous faire honte*, and l. 25.
25. **ne crains rien**: remember that in negative sentences with *rien*, *personne*, *plus*, *jamais*, *ni . . ni*, the second part of the negation is left out.
3. 4. **elle pensait au bon dîner**: distinguish between *penser à* (*songer à*) and *penser de*; e.g.—  
*je pensais à vous* 'I was thinking of you.'  
*que pensez-vous de lui* 'what do you think (what is your opinion) about him?'
- Cf. p. 12 l. 7.  
**qui se préparait**, 'which was being prepared.' The French often use a reflexive verb where we use the passive.
5. **fût**: subjunctive after a verb expressing an emotion of the mind (*être chagrin*).
7. **pour qu'elle lui fît**: name other conjunctions which govern the subjunctive; cf. p. 3 l. 10, p. 8 l. 22, p. 17 l. 16, p. 18 l. 17.
12. **bien des recherches**: all adverbs of quantity are followed by *de* except *bien*; e.g.—  
*beaucoup d'hommes*, but *bien des hommes*.
16. **de grands cris**: why *de*?
17. **toute gâtée**: the adverb *tout* takes the sign of the feminine if the following adjective begins with a consonant; cf.—  
p. 8 l. 4, *sa robe toute nouillée*,  
p. 18 l. 16, *je suis toute prête*,  
but  
p. 8 l. 16, *tout épouvantée*.
18. **se passer de**, 'to do without.'
20. **le pis de l'affaire**: lit. 'the worst of the thing,' say 'the worst of it.' Give the positive of *pis*, *meilleur*, *pire*, *mieux*.
22. **se fit entendre**, 'was heard.'  
**tout à coup**, 'suddenly'; other phrases with *coup* are *à tous coups* 'at every turn,' *à coup sûr* 'without fail,' *coup sur coup* 'without intermission.'

## Page LINE

4. 3. **il ne fallait plus y penser**: *falloir* (to be necessary) is either followed by the infinitive or by *que* and the subjunctive of the verb. If the infinitive is used a personal pronoun is generally inserted to make the meaning clearer; e.g.—

I must go=*il me faut aller* or *il faut que j'aille*.

Cf. also note, p. 3 l. 4.

4. **de l'air**: see note, p. 1 l. 6.
12. **se mit à trembler**: *se mettre à* 'to set about' 'begin to'; cf. p. 8 l. 8, p. 11 l. 10, p. 14 l. 26.
15. **je n'ai pas eu le temps**: notice the use of the definite article in this phrase.
16. **où** often stands for *dans lequel*, *dans laquelle*, etc.
26. **signe** is masculine, because it is derived from a Latin neuter (*signum*); cf. *musée*, *génie*, etc.
5. 1. **Barbichon**: formed from *barbiche* 'tuft on the chin.'
9. **l'on**: *l'* is generally inserted before *on* for euphony, after *ou*, *où*, *si* and *et*.
11. **droit** (adv.), 'straight.'
12. **à travers** + acc, but *au travers de*.
15. **l'emporta**: *emporter* 'to carry away,' *emmener* 'to lead away.'
17. **comme cela**, 'like this,' 'in this state.'
- le pauvre Ravageot**: see note, p. 1 l. 5.
18. **sa blouse bleue**: remember that adjectives of colour follow the noun. The same applies to adjectives denoting nationality; e.g.—  
*la langue française*.
- d'un côté**, 'on one side': notice the use of *de* in connexion with *côté* for Engl. 'on.'
20. **contre lesquels**: account for the use of *lesquels*.
23. **sans parler**: see note, p. 6 l. 13.

6. 1. **barbouillée de**: remember that all verbs of *covering* or *filling* are followed by *de*; cf.—  
l. 9, *remplis* (filled) *de larmes*.  
p. 20 l. 14, *couverte* (covered) *de haillons*.

Similarly—

p. 7 l. 25, *la chambre était pleine* (full) *d'eau*.

p. 17 l. 10, *un grand château entouré* (surrounded) *de superbes jardins*.



## Page LINE

6. 4. avaient de quoi rire, lit. 'had about what to laugh,'  
'had reason to laugh.'
7. avaient gardé leur sérieux, 'had kept their countenance.'
13. en entrant: remember that after all prepositions except *en* the infinitive is used in French; e.g. p. 5 l. 23, *sans parler*. Cf. also l. 26.
16. se cacha la tête: see note, p. 2 l. 1.
19. qui aime à faire sa volonté, 'who likes to have his own will.'  
laisser, 'to leave behind'; *quitter* 'to leave' 'go away from'; *partir pour* 'to leave for.'
20. qui le rendra bien heureux: before adjectives *rendre* = 'to make.'
22. lui déplaira: notice that *plaire* and *déplaire* take a dative; e.g.—  
*à Dieu ne plaise* 'God forbid.'
25. si vous m'en croyez: *en* not to be translated; say 'if you take my advice . . .'
26. commencer par . . ., 'to begin by doing something.'  
Form a sentence with *commencer à*. Cf. p. 8 l. 19.
7. 2. elle alla retrouver . . ., 'she went back to.'
7. petit: here used as a substantive, say 'boy.'
9. donc, 'then' 'therefore,' not to be confounded with *dont*, the genitive of the relative pronoun.
10. plongeant: write down the 1st pers. pl. pres. of this verb.
12. lui laver la figure: see note, p. 2 l. 1. Cf. also l. 14 below.
18. comme cela, 'thus.'
22. obéissait aux ordres: *obéir* takes a dative, so also *renoncer* l. 25, *résister* p. 15 l. 10, *convenir* p. 20 l. 26.
25. à sec: do not translate the word *à*.  
*si bien que*, 'so that.'
27. en refers to *eau*.
8. 1. depuis can be used referring to time as well as place.
6. tout à fait, 'quite.'
8. son beau peigne d'or: the genitive denoting *origin*, *material*, is mostly rendered by an adjective in English.
12. cela me fait mal, 'it hurts me.'

## Page LINE

8. 13. qu'on me laisse tranquille, 'let me alone.'  
 16. tout épouvantée: see note, p. 3 l. 17.  
 17. en: not to be translated (lit. 'in this respect').  
 18. ouvrait de grands yeux, 'opened his eyes wide.'  
 21. il avait sa petite coquetterie au fond, 'in reality he rather liked to be smart.'  
 22. il ne lui en coûtât ni . . .: see note, p. 2 l. 25, and cf. p. 9 l. 9.  
 27. il n'était plus temps, 'it was too late.'
9. 4. à, 'with.'  
 6. je n'en veux pas: *ne pas vouloir de* 'not to care for,' 'not to want.'  
 9. qui voulût: the subjunctive is used in relative clauses after a negative.  
 11. après avoir tempêté: see note, p. 6 l. 13.  
 16. quant aux souliers: *quant à* 'as for' 'as regards,' *quand* (conjunction) 'when.'  
 21. à la fois, 'at the same time.' Translate into French 'three times,' 'what is the time?' 'it is time.'  
 27. qu'allons-nous devenir? 'what will become of us?' In the French phrase *nous* is the subject, lit. 'what shall we become?' cf. also note, p. 2 l. 19.
10. 3. il me serait impossible de: 'it is' is translated by *il est* (not *c'est*) before an adjective when the following clause is introduced by *de* or *que*.  
 4. comme tu le deviendras: *le* not to be translated; it replaces the adjective *misérable*.  
 6. quand ton père, ou moi, nous voulons: the conjunctive pronoun *nous* is used to sum up the two subjects *ton père* and *moi*.  
 7. Ravageot n'était pas plus sot que . . .: why is *pas* not left out here? (cf. note, p. 2 l. 25).  
 19. depuis qu'il avait: remember that *depuis que* is a conjunction and *depuis* a preposition; remember also—  
     *avant* and *avant que*.  
     *après* and *après que*.
11. 1. la page: substantives in *-age* are masculine, except *la page* (page), *l'image* (picture), *la cage* (cage), *la plage* (shore), *la rage* (rage), *la nage* (swimming).

## Page LINE

11. 3. **quand on lui dira** 'when she is told.' After conjunctions denoting time the future must be used in French if the action is in the future. Remember also that the passive in English is often rendered by *on* with the verb in the active voice.
9. **coup sur coup**: see note, p. 3 l. 22.
14. **plusieurs fois**: note that *plusieurs* never takes the sign of the feminine.
15. **d'en venir à bout**, 'to come to an end with it.'
16. **il jeta le livre à terre**: but you must say *l'enfant tomba par terre* 'the child fell down,' because he was in touch with the ground before he fell. Cf. also p. 16 l. 1.
17. **m'ennuient**: how do you spell the infinitive of this verb?
20. **qui lui perça le cœur**: see note, p. 2 l. 1.
24. **mais impossible**: insert *il était* after *mais*.
12. 1. **de son côté**. see note, p. 5 l. 18. Remember—  
à côté de 'by the side of' 'near'; cf. p. 17 l. 8.  
du côté de 'in the direction of'; cf. p. 19 l. 3.
4. **j'en prendrai un autre**: *en* = 'of them' 'of the books.'
5. **vers** is used of place and time, *envers* of feeling, disposition; e.g.—  
*vers (les) trois heures* 'about three o'clock.'  
*il s'avança vers lui* 'he went (towards) up to him.'  
*sa bonté envers nous* 'his kindness to us.'
10. **insolemment**: remember that most adjectives ending in *-ent* or *-ant* form their adverbs by changing *nt* into *nment*; e.g. —  
*prudent, prudemment*; *constant, constamment*;  
but  
*lent, lentement*; *présent, présentement*.
15. **comment t'apprendre** . . ., 'how will it be possible to teach you . . .' The word *apprendre* has two meanings, 'to teach' and 'to learn.'
16. **condamné**: do not pronounce the *n*.
20. **monsieur son fils**: *monsieur* and *madame* are very freely used in French, e.g.—  
*monsieur votre père, madame votre mère*.  
Here it is, of course, ironical.
13. 1. **du monde**: lit. 'world,' here 'people,' as in *tout le monde* 'everybody.'

## Page LINE

13. 5. *ce qui s'était passé*: compare this passage with p. 22 l. 3 *ce que vous savez*, and give the reason why in the first case *qui* and in the second case *que* is used. Note the various idioms with *passer*—  
*se passer* 'to happen' 'take place.'  
*se passer de* 'to do without'; cf. p. 3 l. 18.  
*passer pour* 'to pass for' 'be considered as.'  
*faire passer* 'to pass on.'
10. *l'enfant se roidit*: pronounce *riedt*. The verb *roidir* or *raidir* is derived from the adjective *raide* 'stiff'; the original meaning of *se roidir*, therefore, is 'to stiffen,' in our case 'to harden one's self.'
12. *puisque'on*: remember that the *e* of the conjunctions *lorsque*, *puisque*, *quoique* is only elided before pronouns and *un, une*, e.g.—  
*lorsqu'il arriva*,  
but  
*lorsque Albert arriva*.  
*ignorer*, 'to be ignorant of,' not 'to ignore.'
14. *une assiette de soupe*: distinguish between *une assiette de soupe* and *une assiette à soupe*.
17. *d'un ton résolu*: see note, p. 1 l. 6.
19. *à peine eut-il*: after *à peine* 'hardly,' *aussi* 'therefore,' *peut-être* 'perhaps,' inversion of the verb and pronoun-subject takes place.
20. *hors de*: distinguish between *hors de* 'out of' and *dehors* 'outside.'
21. *d'un bond*: *de* = 'with.'
24. *bon gré, mal gré*, 'whether one likes or no' 'willy-nilly': *gré* is a noun meaning 'will' 'consent.'
14. 7. *mousse*: le *mousse* 'ship-boy,' la *mousse* 'moss.'
9. *l'emmène*: spell the infinitive of this verb.
11. *il ne pourra plus faire de sottises*: why *de*?
14. *nouvel accident*: *nouvel* is used before words beginning with a vowel or mute *h*, otherwise *nouveau*.
21. *plus d'un coup*: remember that before a numeral *plus que* is used when there is a comparison, *plus de* in all other cases, e.g.—  
*il a mangé plus que quatre*.  
*il a plus de vingt ans*.

## Page LINE

Note the following expressions formed with *coup*—

*un coup d'œil* 'a glance.'

*un coup de feu* 'a shot.'

*un coup de tonnerre* 'a thunder-clap.'

14. 23. *elle n'était pas de ses amies*: *être de* 'to be among' 'belong to.'

*précisément*: a number of adverbs change *e* mute of the feminine of the adjective into *é*, e.g.—

*profondément, confusément, expressément.*

15. 1. *elle finit par obtenir*, 'she finished by obtaining,' 'at last she obtained . . '

4. *solennellement*: pronounce *en* in the second syllable like *an* in *année*.

7. *une demi-heure*: *demi* takes the sign of the feminine when it follows the noun, e.g.—

*une heure et demie, une lieue* (league) *et demie*.

10. *résister à*: cf. note, p. 7 l. 22.

13. *tirant*: why does *tirant* not agree with *Murienne*?

18. *en approcher*: note that *approcher* governs the genitive, and cf.—

*sa mère s'approcha de lui* (p. 16 l. 3).

21. *entrait en danse*, 'joined the dance.'

16. 1. *se roula par terre*: cf. note, p. 11 l. 16.

8. *plus de vingt fois*: see note, p. 14 l. 21.

15. *un seul pas*: standing before a noun *seul* means 'single' 'only'; when used by itself it means 'alone,' e.g.—

*vivre seul dans le monde.*

19. *tous les deux*, 'both.'

20. *à six pieds l'un de l'autre*: *à* 'at the distance of' is usually not translated in English. Distinguish between *l'un l'autre* 'each other' and *l'un et l'autre* 'both'; cf. p. 24 l. 2.

17. 2. *nous irons trouver*, 'we shall go to see.'

9. *demeurait*: distinguish between *demeurer* 'to live' 'dwell' and *vivre* 'to be alive.'

*à une lieue*: cf. note, p. 16 l. 19. Distinguish between *la lieue* 'the league' and *le lieu* (Lat. *locus*) 'the place.'

10. *château*: why *à*? Look for another word in this page in which the circumflex has the same origin.

## Page LINE

17. 13. **chez**: this preposition is derived from Lat. *casam* and means 'at or to the house of': it is, therefore, used before persons, whilst *à* is used before things. Use *chez* in translating 'is your father at home?'
17. **n'était pas très matinale**, 'was not in the habit of getting up very early.'
19. **prête à**: remember *prêt à* 'ready to,' *près de* 'near.'
18. 3. **en jetant**: remember that verbs in *-eter* double the *t* before *c* mute, e.g. *il jette*, but *il jeta*.
6. **il en a été puni**: *en* = 'for it.'
14. **par où il a péché**: say 'for his sins.' Distinguish between *pécher* 'to sin' and *pêcher* 'to fish.'
16. **toute prête**: cf. note, p. 3 l. 17.
18. **figure bien propre**: a certain number of adjectives have different meanings, according as they precede or follow the noun, e.g.—  
*un enfant propre* 'a clean child.'  
*mon propre enfant* 'my own child.'  
*une femme pauvre* 'a poor (needy) woman.'  
*une pauvre femme* 'a wretched woman.'
25. **une cuvette en cristal de roche**: the prepositions *en* and *de* are used to express the material out of which a thing is made; cf. p. 21 l. 1 *un plateau de vermeil*, and l. 2 *une tasse en porcelaine*.
19. 1. **se sourit**: what case is *se*?
6. **peau blanche**: *peau* and *au* are the only nouns in *au* that are feminine.
17. **avec lequel**: remember that after a preposition the relative pronoun *lequel* must be used if it refers to a thing; referring to a person *qui* may also be used, e.g.—  
*le monsieur avec qui vous parliez*.
20. 4. **mon cher enfant**, 'my dear (beloved) child.' What is the meaning of *cher* when it follows the noun?
8. **un pantalon**: notice that this word is used in the singular in French.
13. **doubleur**: what do you know about the gender of substantives in *-eur*?
16. **mais elle, elle ne voyait**: note that the first *elle* is the disjunctive pronoun; repeat this phrase, using the pronoun in the first person singular.
19. **dernier débris**: why not *le dernier débris*?

Page LINE

20. 20. *fit-elle* = *dit-elle*.
27. *que*, 'when.'
21. 2. *du Japon*: to denote origin the article is used only with names of countries chiefly *non-European*.
3. *où fumait la soupe la plus appétissante*: the inversion of the verb and the subject in a relative clause is very common when the subject is a long one, or when it is qualified by another word.
5. *qui était* . . , 'who had been . . .'; cf. note, p. 27 l. 12.
7. *cuiller*: pronounce the last syllable as if it was spelt *-ère*.
9. *à terre*: see note, p. 11 l. 16.
10. *s'arrêter*: remember that 'to stop' when used intransitively = *s'arrêter*, and when used transitively = *arrêter*; e.g. —  
                   *je me suis arrêté* 'I stopped,'  
       but  
                   *je l'ai arrêté* 'I stopped him.'
26. *si fait*, 'yes (indeed), I have.' Notice the use of *si* instead of *oui* after a negative statement or question.
27. *livres*: *le livre* (Lat. *liber*) 'the book,' *la livre* (Lat. *libra*) 'the pound.'
22. 2. *vous-même*: give the French for 'I myself,' 'he himself,' 'they themselves.'
7. *que ce soit* . . : transl. 'let this be . . .'
22. *contact*: sound the last two consonants.
23. 1. *de reconnaissance*: cf. note, p. 6 l. 1.
6. *bienfaitrice*: words in *-teur* derived from Latin words in *-tor* form their feminine in *-trice* (Lat. *-trix*); e.g. *créateur, créatrice*; *acteur, actrice*.
9. *d'attendrissement*, 'with emotion.'
10. *où*, 'when.'
16. *s'en aperçut*: note *s'apercevoir* de *qc.* 'to become aware of,' but *apercevoir qc.* 'to perceive.'
19. *ses*, of course, refers to the mother.
22. *baisser*: distinguish between *baiser* 'to kiss' and *baisser* 'to lower,' 'set' (of the sun).
27. *de tous les côtés*, 'in all directions.'
24. 2. *l'un et l'autre*: cf. note, p. 16 l. 19.

## Page LINE

24. 3. **qui promenait des regards inquiets**: notice the transitive use of *promener* in this phrase; transl. 'who looked anxiously about.' Remember *se promener* 'to go for a walk.'
5. **il courut à lui**: note the use of the preposition *à* and a disjunctive pronoun with verbs of motion taken in a literal sense, e.g.—  
*il vint à moi*,  
 but  
*il me vint une idée*.
8. **quand on lui demanda**: remember that *demande*r requires the dative of the person and the accusative of the thing; *demande*r *qc. à qn.* Transl. 'what did you ask him?' 'I beg your pardon.'
9. **emmener**: distinguish between *emmener* 'to lead away' 'take away' and *amener* 'to bring.'
16. **faire un mauvais parti à**, 'to ill-use'; *le parti* 'party' 'faction' 'side,' *la partie* 'portion,' 'game.'
22. **arraché au malheur**: *arracher* and other verbs of *taking away* like *ôter*, *dérober*, take a dative in French.
25. 1. **nuit close**: *close*=past participle of *clorre* 'to shut' 'end.' Transl. 'quite dark.'
3. **mauvais sujet**: say 'little scamp.'
8. **vous n'avez pas honte**: see note, p. 1 l. 2; cf. also l. 15.
11. **montez**, 'go upstairs.'
20. **en l'air**: as a rule *dans* is used if the noun is qualified by the definite article; but remember *en l'air*, *en l'honneur*.
26. 5. **violence**: substantives in *-ence* are feminine except *le silence* (Latin *silentium*).
9. **bien avant dans la nuit**: transl. 'very late in the night.'
15. **à peine le jour se fut-il montré**: see note, p. 13 l. 19.
16. **il entra dans la chambre**: note the prep. *dans* after *entrer*, which cannot be left out.
22. **sûr**, 'sure'; *sur* (adj.) 'sour,' *sur* (prep.) 'on.'
- elle a bien froid**: notice the idiomatic use of *avoir*; remember also—  
*avoir chaud* 'to feel warm.'  
*avoir raison* 'to be right.'  
*avoir tort* 'to be wrong.'



## Page LINE

26. 26. hier au soir : but à *neuf heures du soir*.
27. 12. que je pleure depuis hier, 'whom I *have been* moaning for . . .' In speaking of an action begun some time ago, and still continuing, we use the perfect where the French use the present. Notice also *pleurer* (intrans. verb) 'to cry' 'weep,' and *pleurer* (trans. verb) 'to bewail' 'weep for.'
20. que croire? 'what am I to think?' Remember also *que faire?* 'what is to be done?'
21. bien, 'certainly' 'no doubt.'
24. on vit arriver : *voir*, like *entendre*, *ouvrir*, *savoir*, etc., is followed by an infinitive without a preposition. Cf. l. 25 *en entendant son maître marcher*.
28. 7. sur, 'against.'
9. hors de lui, 'beside himself' 'out of his senses.'
10. je ne veux plus de ce . . . : notice the idiomatic use of the genitive after *ne pas vouloir* 'not to care for' 'not to wish to have.'
11. c'est à moi à . . . , 'it is for me to . . .'
13. chez la fée : why *chez*, not *à*?
16. qu'une : *que* stands for *lorsque*.
19. apparu : distinguish between *apparaître* 'to appear' 'come into view' and *paraître* 'to seem.'
29. 3. embrasser, 'to embrace' 'kiss'; *embraser* 'to set on fire' 'kindle.'
11. l'un de l'autre : account for the use of the prep. *de* in this phrase.  
le bonheur, 'happiness'; *de bonne heure* 'early.'
12. depuis (*adv.*), 'henceforth.'
20. renonçait à ses volontés, 'gave up his wishes' 'ceased to have his own will.'
24. du nom depends on *on l'appela* : 'they called him *by* the name which . . .'

## VOCABULARY

à (prep.), to, at, etc.

à moins que . . . ne, unless

accès (l'), *m.*, attack, fit

accident (l'), *m.*, accident

accompagner, to accompany

accrocher, to hang on, hook on  
*s'accrocher à*, to stick to, cling to

accueillir (see *cueillir*), to receive

acheter, to buy

achever, to finish

adieu, good-bye

admiration (l'), *f.*, admiration

adoucir (s'), to grow soft, relent

adresser (s') à, to address one's  
self to

affaire (l'), *f.*, affair, matter

affligé (adj.), afflicted

affreux (affreuse) (adj.), horrible,  
dreadful

agir, to act

*il s'agit de*, the question is . .

agiter, to move, agitate

aie (j'), subjunctive of *avoir*

amer, to love

ainsi (adv.), thus

air (l'), *m.*, air, look, appearance

ait, subjunctive of *avoir*

ajouter, to add

aller (irr. v.), to go

allons! (see *aller*), now then!  
come!

alors (adv.), at that time, then

amener, to bring, lead

amer (amère) (adj.), bitter (adv.  
*amèrement*)

ami (*f.* amie) (l'), *m.*, friend

amollir, to soften

amour (l'), *m.*, love

amuser, to amuse

apercevoir, to perceive

*s'apercevoir de*, to perceive, notice

apparaître (see *paraître*), to  
appear

apparition (l'), *f.*, sudden ap-  
pearance, ghost

apparu, see *apparaître*

appeler, to call

appétissant (adj.), appetizing,  
delicious

appétit (l'), *m.*, appetite

apprendre (see *prendre*), to learn,  
hear

apprêter (s'), to get ready

apprit, see *apprendre*

approcher, to approach

*s'approcher de*, to approach

après, after, afterwards

araignée (l'), *f.*, spider

arracher à, to tear away from,  
rescue

arrêter, to stop (trans.)

*s'arrêter*, to stop (intrans.)

arriver, to arrive, happen

assemblée (l'), *f.*, assembly,  
society

asseoir (s') (irr. v.), to sit down

assez (adv.), enough

- assiette (l'), *f.*, plate  
 assit. see *asseoir*  
 attacher (s') à, to cling to  
 attendant (en), meanwhile  
 attendre, to wait, await  
 attendrir, to soften  
 attendrissement (l'), *m.*, com-  
 passion, emotion  
 attirer, to draw  
 aucun (aucune), any; (with a  
 negation) no, not any  
 aussi, as, so, also, therefore  
*aussi . . . que*, as . . . as  
 aussitôt (adv.), directly, immedi-  
 ately  
 aussitôt que (conj.), as soon as . .  
 autant (adv.), as much, so much,  
 as many, so many  
 autour de, round  
 autre (adj.), other, different  
*l'un l'autre*, each other, one another  
 autrement (adv.), otherwise,  
 differently  
 avaler, to swallow  
 avancer, to advance  
*s'avancer*, to advance  
 avant (adv.), before  
*en avant*, forward  
*bien avant dans la nuit*, very late in  
 the night  
 avec (prep.), with  
 aventurière (l'), *f.*, adventures  
 aversion (l'), *f.*, aversion, dislike  
*prendre qç. en aversion*, to take an  
 aversion to something  
 avertir, to warn, inform  
 avoir (irr. v.), to have  
 ayant. see *avoir*  
 ayez, see *avoir*  
 baiser (le), kiss  
 baisser, to lower, drop, set (of  
 the sun)  
 barbouiller, to daub, besmear  
 bas (le), lower part  
 bas (basse) (adj.), low  
*en bas*, below, downstairs  
 bataillon (le), battalion  
 bâtiment (le), building, ship  
 batiste (la), batiste, cambric  
 battre (irr. v.), to beat  
 beau (belle) (adj.), beautiful  
 beaucoup (adv.), much, many  
 belle, see *beau*  
 besoin (le), need, necessity  
*avoir besoin de*, to have need of  
 bien (adv.), well, much, many,  
 very, certainly  
*eh bien*! well!  
 bienfaitrice (la), benefactress  
 bientôt (adv.), soon  
 blanc (blanche) (adj.), white  
 blanche, see *blanc*  
 blanchir, to whiten  
 bleu (adj.), blue  
 blouse (la), blouse, frock  
 bois (le), wood  
 bon (bonne) (adj.), good, kind  
*tenir bon*, to hold out, stick fast  
 bond (le), bound  
 bonheur (le), happiness, good  
 fortune  
*par grand bonheur*, fortunately  
 bonhomme (le), good-natured  
 man  
*petit bonhomme*, little fellow  
 bonne (adj.), see *bon*  
 bonne (la), nursery-maid  
 bonté (la), goodness, kindness  
 bord (le), edge, board (ship)  
*à bord*, on board  
 bouche (la), mouth  
 boucle (la), buckle, curl  
 bouger, to move, stir  
 bout (le), end, top  
 bras (le), arm  
 bref (brève) (adj.), short  
 bref (adv.), in short  
 brindille (la), twig  
 broder, to embroider  
 bruit (le), noise, rumour  
 bure (la), coarse woollen cloth  
 ça, shortened form of *cela*  
 cabinet (le), small room  
*cabinet de toilette*, dressing-room

cabrer (se), to prance, rear  
 cabriolet (la), caper  
 cacher (se), to hide (one's self)  
 cadeau (le), gift, present  
 cahier (le), copy-book  
 cajoler, to cajole, coax  
 calmer, to calm, appease  
 campagne (la), country  
 canapé (le), sofa  
 car (conj.), for  
 carrosse (le), coach  
 casser, to break  
 cause (la), cause  
*à cause de*, on account of  
 causer, to cause  
 ce, cet, cette (pl. ces), this, that  
 céder, to yield, give way  
 ceinture (la), girdle, belt  
 cela, that  
 celle, see *celui*  
 celui (celle, pl. ceux, celles) (dem. pron.), the one, he, him, etc.  
 cependant (adv.), however, nevertheless, meanwhile  
 certain (adj.), certain, sure  
 cesser, to cease  
 ceux, see *celui*  
 chacun (chacune) (indef. pron.), each, every one  
 chagrin (adj.), sad, sorry  
 chaise (la), chair  
 chambre (la), room  
*chambre de débarras*, lumber-room  
 champ (le), field  
*sur-le-champ*, at once, on the spot  
 changer (se), to change  
 chapeau (le), hat  
 chaque (adj.), each  
 charbon (le), coal  
 charmant (adj.), charming  
 chasse (la), chase, hunt  
 chat (le), cat  
 château (le), castle  
 chaud (le), heat, warmth  
 chaud (adj.), warm  
 chemin (le), way, road

cher (chère) (adj.), dear  
 chercher, to seek, try  
 cheval (pl. chevaux) (le), horse  
 chevelure (la), hair of the head  
 cheveu (pl. cheveux) (le), hair  
 chez (prep.), at, to; at or to —'s house  
 chien (le), dog  
*chien de chasse*, hound  
 choix (le), choice  
 chose (la), thing  
 ciel (pl. cieux) (le), heaven, sky  
 cinq, five  
 clair (adj.), clear  
 clin (le), wink  
*en un clin d'œil*, in a trice  
 clos (p.p. of *clorre*), shut, closed  
*à la nuit close*, when it was quite dark  
 cocher (le), coachman  
 cœur (le), heart  
 coiffure (la), head-dress  
 coin (le), corner, nook  
 colère (la), anger  
 coller, to paste, glue, stick  
 combien (adv.), how much, how many  
 comme, as, like, how  
 commencer, to begin  
 comment, how  
 complètement (adv.), completely  
 compliment (le), compliment  
 comprenait, see *comprendre*  
 comprendre (see *prendre*), to understand  
 comprit, see *comprendre*  
 compter, to count  
*compter sur*, to count on  
 condamner, to condemn  
 conduire (irr. v.), to lead, conduct  
 conduisit, see *conduire*  
 congé (le), holiday, leave  
*prendre congé*, to take leave  
 consentir (see *sentir*), to consent, agree

- conséquence** (la), result  
*en conséquence*, in consequence  
**consoler**, to console  
**consterner**, to astound, dismay  
**contact** (le), contact, touching  
**conte** (le), story, tale  
**contempler**, to contemplate  
**contenir** (se) (see *tenir*), to restrain one's self  
**contenter** (se) **de**, to be content with  
**conter**, to relate  
**continuer**, to continue  
**contre** (prep.), against  
**conversation** (la), conversation  
**coquetterie** (la), coquetry, coquettishness  
**corriger**, to correct, improve  
**costume** (le), costume  
**côté** (le), side  
*à côté de*, beside  
*du côté de*, in the direction of  
*de son côté*, on his part, in his turn  
**cou** (le), neck  
**coucher** (se), to lie down, go to bed  
**coup** (le), blow, stroke  
*coup de grâce*, finishing stroke  
*coup d'œil*, glance  
*coup de pied*, kick  
*coup sur coup*, without intermission  
*tout à coup*, suddenly  
**coupable** (adj.), culpable  
**courage** (le), courage  
*prendre courage*, to pluck up courage  
**courir** (irr. v.), to run, rush  
*courir le monde*, to travel, rove  
*courir la campagne*, to stroll about  
**court** (adj.), short  
**coûter**, to cost  
**couvert**, see *couvrir*  
**couverture** (la), cover of a book, rug  
**couvrir** (irr. v.), to cover  
**craindre** (irr. v.), to fear  
**crains**, see *craindre*  
**créature** (la), creature  
**crème** (la), cream  
**cri** (le), cry  
**crier**, to cry  
**cristal** (le), crystal  
*cristal de roche*, rock-crystal  
**croire** (irr. v.), to believe  
**croupir**, to stagnate, be sunk (in)  
**croyez**, see *croire*  
**crut**, see *croire*  
**cuiller** (la), spoon  
**cuillerée** (la), spoonful  
**cuisine** (la), kitchen  
**cuisinière** (la), cook  
**cuvette** (la), basin  
**d'abord** (adv.), first, at first  
**dame** (la), lady  
**dans** (prep.), in  
**danse** (la), dance  
**de** (prep.), from, of, with, by  
**débarbouiller**, to clean, wash  
**débarras** (le) (see *chambre de débarras*), riddance  
**débat** (le), debate, quarrel  
**debout**, standing, upright  
**débris** (le), remains  
**déchirer**, to tear  
**déclarer**, to declare  
**découvrir** (se) (see *couvrir*), to take off one's hat  
**dedans** (adv.), inside  
**défaut** (le), fault  
**défendre** (se), to defend one's self  
**degré** (le), degree, step  
**déguenillé** (adj.), ragged, all in rags  
**déguiser**, to disguise, conceal  
**dehors** (adv.), outside  
**déjà** (adv.), already  
**délivrer**, to deliver  
**demain** (adv.), to-morrow  
**demande** (la), demand, request  
**demander**, to ask, ask for  
**demeurer**, to live, dwell  
**demi-heure** (une), half-an-hour  
**dent** (la), tooth

dépît (le), vexation

*en dépit de*, in spite of

déplaire (see *plaire*), to displease

depuis, since

déranger, to disturb, incommode

dernier (dernière) (adj.), last

derrière (adv.), behind

dès (prep.), since, from

dès que (conj.), as soon as

désagréable (adj.), disagreeable

descendre, to descend, go down

désespoir (le), despair

désobéissance (la), disobedience

désobéissant (adj.), disobedient

désolé (part.), afflicted

désordre (le), disorder, confusion

désormais (adv.), henceforth

dessous (adv.), under, below

détourner, to turn away

deux, two

devant (prep.), before

devenir (see *venir*), to become

devez, see *devoir*

deviendras, see *devenir*

devint, see *devenir*

devoir (irr. v.), to owe, ought, must

dévouement (le), devotion

dévouer (se), to devote one's self

diamant (le), diamond

Dieu, God

difficile (adj.), difficult

dîner (le), dinner

dire (irr. v.), to say

direction (la), direction

diriger, to direct, conduct

disait, disant, see *dire*

disparaître (see *paraître*), to disappear

disparition (la), disappearance

dispenser de, to exempt from

distance (la), distance

*à distance*, at a distance

dit, see *dire*

doigt (le), finger

dois. doit, see *devoir*

domestique (le or la), servant

don (le), gift

donc (adv.), then, therefore

donner, to give

dont (rel. pron.), of whom, whose, of which

dormant, see *dormir*

dormeur (le), sleeper

dormir (irr. v.), to sleep

dors, see *dormir*

doucement (adv.), gently

douleur (la), pain, grief

doute (le), doubt

doux (douce) (adj.), gentle, sweet

drap (le), (woollen) cloth

dresser (se), to shoot up, stand out

droit (le), right

droit (adj.), straight

drôle (le), fellow, rascal

dû, see *devoir*

dur (adj.), hard

dure (la), bare ground

dut, see *devoir*

eau (l'), *f.*, water

ébahissement (l'), *m.*, astonishment

échapper, to escape

éclabousser, to splash, bespatter

éclat (l'), *m.*, noise

*éclat de rire*, burst of laughter

éclater, to burst forth, break out

écouler (s'), to pass by

écouter, to listen to, hear

écraser, to crush, overwhelm

écrier (s'), to shout out

édenté (adj.), toothless

effort (l'), *m.*, effort

effrayant (adj.), dreadful

effrayer, to frighten

eh bien! well (then)!

élan (l'), *m.*, impulse, spring

élancer (s'), to rush

élargir (s'), to widen, become wider

embarrasser, to embarrass

embrasser, to embrace, kiss	été, see <i>être</i>
emmener, to lead away, take away	étendre, to stretch out
émotion (l'), <i>f.</i> , emotion	étendue (l'), <i>f.</i> , extent
emporter, to carry off	étonner, to astonish, surprise
empourpré (adj.), purple	étranger (l'), <i>m.</i> , stranger
en (prep.), in, into	être (irr. v.), to be
en (pron.), of it, of them	eu, eurent, eut, eût, see <i>avoir</i>
enchantement (l'), <i>m.</i> , enchantment, spell, charm	eux (pron.), they, them
encore (adv.), still, again	éviter, to avoid
<i>ne . . . plus encore</i> , not yet	exalter, to exalt, magnify
endormir (s') (see <i>dormir</i> ), to fall asleep	exaspéré (adj.), enraged
enfant (l'), <i>m.</i> or <i>f.</i> , child	exécuter, to execute, perform
enfin (adv.), at length	exiler, to banish
ennuyer, to annoy, weary	expliquer, to explain
énorme (adj.), enormous, huge	exprès (adv.), on purpose
ensemble (adv.), together	exprimer, to express
entendre, to hear, wish	extraordinaire (adj.), extraordinary
entortiller, to twist, twine	
entourer de, to surround with	fâché (adj.), angry
entraîner, to lead away, draw along	facile (adj.), easy
entrée (l'), <i>f.</i> , entry, entrance	fagot (le), fagot, bundle
entrefaites (sur ces), in the meanwhile	faim (la), hunger
entrer, to enter	faire (irr. v.), to do, make
<i>entrer en danse</i> , to join the dance	faisait, fait, see <i>faire</i>
envelopper, to envelop, wrap up	fallait, fallut, see <i>falloir</i>
envoler (s'), to fly away	falloir (irr. v.), to be necessary
envoyer (irr. v.), to send	fatal (adj.), fatal
épargner, to spare	fatigue (la), fatigue
épaule (l'), <i>f.</i> , shoulder	fatigué (adj.), tired
éperdu (adj.), dismayed, terrified	faudra, faudrait, see <i>falloir</i>
éponge (l'), <i>f.</i> , sponge	faut, see <i>falloir</i>
épouvanter, to frighten	faute (la), fault
épreuve (l'), <i>f.</i> , trial, test	favori (favorite) (adj.), favourite
éprouver, to experience, feel	fée (la), fairy
épuiser, to exhaust	femme (la), woman, wife
errer, to err, rove	fera, see <i>faire</i>
espérer, to hope	fermer, to shut
esprit (l'), <i>m.</i> , spirit, mind	fête (la), festival, name-day, birthday
essayer, to try	feuille (la), leaf
essuyer, to wipe away, dry up	fi ! he ! fie upon him !
étage (l'), <i>m.</i> , stage, rank	<i>faire fi d'une chose</i> , to turn up one's nose at a thing
étaler, to expose, spread	figure (la), face
état (l'), <i>m.</i> , state	fil (la), girl, daughter
	fils (le), son

fin (la), end

*à la fin*, in the end at last  
*mettre fin à*, to stop

fin (fine) (adj.), fine, thin

finir, to finish

fit, fit, see *faite*

flairer, to scent, smell

flasque (adj.), loose, flabby, weak

flétrir (se), to fade, wither

fois (la), time, occasion

*à la fois*, at the same time

folie (la), madness, lunacy

folle, see *fou*

fond (le), bottom, ground, depth

force (la), strength

fort (adj.), strong

fort (adv.), much, very

fou, fol (folle) (adj.), mad

fouetter, to whip

fougueux (fougueuse) (adj.),  
impetuous

fourrer, to thrust, put

frais (le), freshness

*prendre le frais*, to take the fresh air

frais (fraîche) (adj.), fresh

fraise (la), strawberry

franchir, to cross, leap over

frissonner, to shiver, shudder

froid (adj.), cold

*avoir froid*, to feel cold

front (le), forehead, brow

frotter, to rub

fugitif (le), fugitive, runaway

fumer, to smoke, steam

fureur (la), fury, rage

fut, fût, see *être*

galop (le), gallop

garçon (le), boy

garde (la), guard, watching

*prendre garde*, to mind, take care

garder, to keep, preserve

gâter, to spoil

géant (le), giant

gémissement (le), groan, moan

gens (*pl.*), *m. f.*, people, persons

gentil (adj.), nice, well-bred

gentiment (adv.), nicely, com-  
fortably

genou (le), knee

geste (le), gesture

glace (la), looking-glass

glacé, frozen

gonfler, to swell

goutte (la), drop

grâce (la), grace

grand (adj.), large, great

gratifier, to gratify, bestow

gré (le), will, mind

*bon gré, mal gré*, willy-nilly

grêle (la), hail

grenier (le), loft, garret

grincer, to gnash (the teeth)

gris (adj.), grey

gros (grosse) (adj.), big, loud

guère (adv.), little, but little

guider, to guide, lead

habiller, to dress

habit (l'), *m.*, coathabitude (l'), *f.*, habit, custom*d'habitude*, habitually

hagard (adj.), haggard, bewildered

haillon (le), rag

*couvert de haillons*, in ragshardes (*pl.*), *f.*, clothes

hasarder, to venture, dare

hâte (la), haste

*à la hâte*, hastily

hélas, alas

hésiter, to hesitate

heure (l'), *f.*, hour

heureux (heureuse) (adj.), happy

hier (adv.), yesterday

histoire (l'), *f.*, history, story,

thing

homme (l'), *m.*, manhonneur (l'), *m.*, honour

honorer, to honour

honte (la), shame



**honteux** (honteuse) (adj.), shame-ful, disgraceful

**hors de** (prep.), out of  
*hors de soi-même*, out of one's senses

**humiliant** (adj.), humiliating

**ici** (adv.), here

**ignorance** (l'), *f.*, ignorance

**ignorant** (adj.), ignorant

**ignorer**, to be ignorant of, not to know

**immense** (adj.), immense

**implorer**, to implore, beseech

**impossible** (adj.), impossible

**imprudent** (adj.), imprudent

**indigner** (s'), to become indignant

**indiquer**, to indicate, appoint

**inexprimable** (adj.), inexpressible

**infortune** (l'), *f.*, misfortune, adversity

**injustice** (l'), *f.*, injustice

**inquiet** (inquiète) (adj.), uneasy, anxious

**inquiéter** (s'), to be anxious, get alarmed

**inquietude** (l'), *f.*, uneasiness

**insolent** (adj.) (adv. insolément), insolent

**instant** (l'), *m.*, instant  
*à l'instant*, instantly

**inutile** (adj.), useless

**invisible** (adj.), invisible

**irons**, see *aller*

**jais** (le), jet

**jamais** (adj.), never, ever  
*à tout jamais*, for ever

**jambe** (la), leg

**Japon** (le), Japan

**jardin** (le), garden

**jaune** (adj.), yellow

**jeter**, to throw

**jeun** (à), fasting

**joie** (la), joy

**joli** (adj.), pretty

**jour** (le), day

**joyeux** (joyeuse) (adj.), joyful, merry

**jupe** (la), petticoat, skirt

**jurer**, to swear

**jusque, jusqu'à** (prep.), till

**justaucorps** (le), close coat

**là** (adv.), there

**là-dessus**, upon that, thereupon

**laid** (adj.), ugly

**laisser**, to leave, let, allow

*se laisser faire*, to offer no resistance, give in quietly

**lamentation** (la), lamentation

**lancer**, to throw, hurl, cast

**langue** (la), tongue

**laquelle**, see *lequel*

**larme** (la), tear

**laver**, to wash

**leçon** (la), lesson

**lequel** (laquelle, lesquels, lesquelles), which, who

**leur** (pron.), to them

**leur** (poss. adj.), their

**Levant** (le), Orient

**lever**, to raise

*se lever*, to get up

**lieu** (le), place

*au lieu de*, instead of

**lieue** (la), league

*à une lieue de . . .*, at a distance of one league from . . .

**lièvre** (le), hare

**ligne** (la), line

**lisser**, to smooth, sleek

**lit** (le), bed

**livre** (le), book

**loin** (adv.), far

*l'on = on*

**long** (longue) (adj.), long

**longtemps** (adv.), long, a long while

**lourd** (adj.), heavy

**lui** (dat. of *le, la*), to him, to her

**lui** (disjunct. pron.), he, him

<b>ma</b> , fem. of <i>mon</i>	<b>mendiant</b> ( <i>f. mendiante</i> ), beggar (begging woman)
<b>madame</b> (la), madam	<b>mener</b> , to lead
<b>magnifique</b> (adj.), splendid	<b>menton</b> (le), chin
<b>main</b> (la), hand	<b>mer</b> (la), sea
<b>maintenant</b> (adv.), now	<b>mère</b> (la), mother
<b>mais</b> (conj.), but	<b>mériter</b> , to deserve
<b>maison</b> (la), house	<b>mesure</b> (la), measure <i>ou mesure que</i> , in proportion as
<b>maîtresse</b> (la), mistress	<b>mettre</b> (irr. v.), to put, put on <i>se mettre à</i> , to set about, begin
<b>majestueusement</b> (adv.), majes- tically	<b>milieu</b> (le), middle <i>ou milieu de</i> , in the midst of
<b>mal</b> (le), evil, mischief, pain <i>faire mal</i> , to hurt	<b>mille</b> , thousand
<b>malgré</b> (prep.), in spite of <i>malgré lui</i> , against his will	<b>misérable</b> (adj.), miserable, wretched
<b>malheur</b> (le), misfortune	<b>misère</b> (la), misery
<b>malheureusement</b> (adv.), un- fortunately	<b>mit</b> , see <i>mettre</i>
<b>malheureux</b> (malheureuse) (adj.), unhappy, unlucky	<b>moi</b> , me, to me, I
<b>malhonnête</b> (adj.), dishonest, impolite	<b>moins</b> , less <i>au moins</i> , at least
<b>malpropre</b> (adj.), unclean, slovenly	<b>moitié</b> (la), half
<b>maman</b> (la), mother	<b>moment</b> (le), moment
<b>manger</b> , to eat	<b>mon</b> ( <i>f. ma, pl. mes</i> ), my
<b>marcher</b> , to march, walk	<b>monde</b> (le), world <i>tout le monde</i> , everybody
<b>mari</b> (le), husband	<b>monsieur</b> (le), gentleman, Mr.
<b>marraine</b> (la), godmother	<b>monter</b> , to go up, rise
<b>matelas</b> (le), mattress	<b>montrer</b> , to show
<b>matin</b> (le), morning	<b>moquer</b> (se) <b>de</b> , to make fun of, scoff at
<b>matinal</b> (adj.), early <i>être matinal</i> , to be up early	<b>mot</b> (le), word
<b>mauvais</b> (adj.), bad, wicked	<b>mouiller</b> , to wet, moisten
<b>me</b> (acc. or dat. of <i>je</i> ), me, to me	<b>mourir</b> (irr. v.), to die
<b>méchanceté</b> (la), wickedness	<b>mousse</b> (le), ship-boy
<b>méchant</b> (adj.), bad, naughty, wicked	<b>moyen</b> (le), means
<b>mèche de cheveux</b> (la), lock of hair, curl	<b>mugissement</b> (le), roaring, howling
<b>mécontentement</b> (le), discontent	<b>mur</b> (le), wall
<b>meilleur</b> (comp. of <i>bon</i> ), better	<b>museau</b> (le), muzzle, nose
<b>même</b> (adj.), same, very <i>en même temps</i> , at the same time <i>moi-même</i> , I myself	<b>nain</b> (le), dwarf
<b>même</b> (adv.), even	<b>natte</b> (la), plait
<b>menacer</b> , to threaten	<b>naturel</b> (naturelle) (adj.), natural
	<b>ne</b> , not <i>ne . . pas</i> , not <i>ne . . jamais</i> , never <i>ne . . plus</i> , no more, no longer <i>ne . . que</i> , only

nettoyer, to clean

neuf (neuve) (adj.), new

nez (le), nose

*rire au nez de qn.* to laugh in some one's face

ni . . ni, neither . . nor

noble (adj.), noble, generous,  
noble-minded

noir (adj.), black

noircir, to blacken

nom (le), name

*au nom de*, in the name of

nommer, to call, name

non (adv.), no, not

nourriture (la), food, nourishment

nouveau (nouvel, nouvelle), new  
*de nouveau* (adv.), afresh, anew

nouvelle (la), news

nuît (la), night

nul (nulle), no, none, no one  
*nulle part*, nowhere

obéir, to obey

obéissant (adj.), obedient

obtenir (see *tenir*), to obtain, gain

œil (*pl. yeux*) (l'), *m.*, eye

offrir (irr. v.), to offer

on (indef. pron.), one, people

opérer, to operate, work

or (l'), *m.*, gold

oreille (l'), *f.*, ear

orner, to adorn

oser, to dare

ôter, to take away, remove

ou, or

où, where, when

ouvert, see *ouvrir*

ouvrir (irr. v.), to open

page (la), page

pantalon (le), trousers

papa (le), father

par (prep.), by

*par derrière*, from behind

parce que (conj.), because

pardon (le), pardon

pardonne, to pardon

pareil (pareille) (adj.), like,  
similar, such

parents (*pl.*), parents

parfaitement (adv.), perfectly

parler, to speak

parole (la), word

parrain (le), godfather

part (la), share, portion, part  
*nulle part*, nowhere

parti (le), party, resolution

*faire un mauvais parti à qn.*, to ill-  
use some one

partir (irr. v.), to start

*à partir de ce jour*, from this day  
forward

pas (le), step

pas (ne . .), not

passant (le), passer-by

passer, to pass

*se passer*, to happen

*se passer de*, to do without

patte (la), foot, paw, claw

pauvre (adj.), poor

pays (le), country

peau (la), skin

pécher, to sin, offend

peigne (le), comb

peigner, to comb

peine (la), pain, trouble

*à peine* (adv.), scarcely, hardly

pendant (prep.), during

pendre, to hang

pénétrer, to penetrate

pénible (adj.), painful, laborious

penser, to think

percer, to pierce

perdre, to lose

père (le), father

perle (la), pearl

permettre (see *mettre*), to permit,  
allow

permirent, permis, see *permettre*

perron (le), flight of steps

personne (la), person

*personne . . ne*, no one

petit (adj.), small, little

peu (adv.), little  
 peur (la), fear  
 peut, see *pouvoir*  
 peut-être (adv.), perhaps  
 pied (le), foot  
 pierre (la), stone  
 pierreries (f. pl.), precious stones, jewels  
 pirouetter, to turn upon one leg  
 pis, worse, worst  
     *tant pis*, so much the worse  
 piste (la), trace, track  
 pitié (la), pity  
 place (la), place  
     *prendre place*, to sit down  
 placer, to place, put  
 plafond (le), ceiling  
 plainaient, plains, see *plaindre*  
 plaindre (irr. v.), to pity  
 plaire (irr. v.), to please  
 plaisant (le), jester  
     *mauvais plaisant*, mischievous wag  
 plaisir (le), pleasure  
 plateau (le), tray  
 plein (pleine) (adj.), full  
 pleurer, to weep  
 pleuvoir (irr. v.), to rain  
 plonger, to plunge, dip  
 plu, see *pleuvoir*  
 pluie (la), rain  
 plume (la), feather, pen  
 plus, more  
     *ne . . plus*, no more, no longer  
     *non plus*, either  
     *plus . . plus*, the more . . the more  
     *de plus en plus*, more and more  
     *plus de*, more, more than  
 plusieurs (adj.), several  
 poil (le), hair  
 point (le), point  
     *ne . . point*, not at all  
 poitrine (la), chest, breast  
 police (la), police  
 poliment (adv.), politely  
 polissonnerie (la), waggish trick, blackguardism

porcelaine (la), porcelain  
 porte (la), door  
 porter, to carry, wear  
 portier (le), porter, door-keeper  
 possible (adj.), possible  
 pour, for, in order to  
 pour que (conj.), in order that  
 pourquoi (adv.), why?  
 pourra, pourrait, see *pouvoir*  
 poursuit, see *poursuivre*  
 poursuivre (see *suir*), to pursue  
 pousser, to push, utter  
     *pousser de grands cris*, to utter loud cries  
 pouvait, pouvant, see *pouvoir*  
 pouvoir (irr. v.), to be able  
 pouvoir (le), power  
 précipiter (se), to rush  
 précisément (adv.), precisely  
 premier, première, first  
 prenant, prenait, see *prendre*  
 prendre (irr. v.), to take  
     *prendre qn. au mot*, to take somebody at his word  
 prenez, see *prendre*  
 préparer, to prepare  
 présence (la), presence  
 présent (le), present  
     *à présent*, at present  
 présenter, to present, introduce  
 prêt (adj.), ready  
 preuve (la), proof, token  
 prévenir (see *venir*), to warn, inform  
 prier, to pray, implore  
 prison (la), prison  
 prit, see *prendre*  
 priver, to deprive  
 profond (adj.), profound, heavy  
 promener, to direct, pass  
     *se promener*, to walk, go for a walk  
 promettre (see *mettre*), to promise  
 promis, see *promettre*  
 prompt (adj.), prompt, quick  
 prononcer, to pronounce, utter, speak  
 propre (adj.), clean, tidy

- protecteur, protectrice (adj.),  
 protective, protecting  
 pu, see *pouvoir*  
 puis (adv.), then  
 puisque (conj.), since  
 puisse, see *pouvoir*  
 punir, to punish  
 punition (la), punishment  
 put, pût, see *pouvoir*
- quand (conj.), when  
 quant à (prep.), as regards  
 quatrième, fourth  
 que (conj.), that, as  
 que (after comparative), than  
 que (relat. pron.), whom, which  
 que (interrog. pron.), what?  
 quel (quelle), what, which  
 quelque, some  
*quelque chose*, something  
 quelqu'un (quelqu'une), some-  
 body, some one, one  
 question (la), question  
 queue (la), tail, train  
 qui, who  
 quitter, to leave, quit  
 quoi, what, which  
 quoique (conj.), although
- raconter, to relate  
 radoucir (se), to soften, subside  
 rage (la), rage, fury  
 ramasser, to pick up, gather  
 ranger, to range, arrange  
 rappeler (à), to remind  
 rapporter, to bring back  
 rattraper, to catch again  
 ravager, to ravage, devastate  
 ravi (adj.), raptured, delighted  
 raviser (se), to alter one's mind,  
 come round  
 recevoir, to receive  
 recherche (la), search, seeking  
 réciter, to recite, say, repeat  
 recommencer, to recommence  
 réconciliation (la), reconciliation
- reconduire (see *conduire*), to lead  
 back  
 reconduisit, see *reconduire*  
 reconnaissance (la), gratitude  
 reconnaître (see *connaître*), to  
 recognise  
 reconnu, see *reconnaître*  
 reçu, see *recevoir*  
 réellement (adv.), really  
 refaire (see *faire*), to make anew,  
 repair  
 réfléchir, to reflect  
 refroidir, to cool, grow cold  
 refuge (le), refuge, shelter  
 réfugié (se), to take refuge  
 refuser, to refuse, reject  
 regard (le), look  
 regarder, to look at  
 remercier, to thank  
 remplacer, to replace, take the  
 place of  
 remplir de, to fill with  
 remuer, to move  
 rencontrer, to meet  
 rendre, to give back, return  
*rendre service à qn.*, to serve some  
 one  
*rendre visite*, to pay a visit  
*rendre heureux*, to make happy
- renoncer, to renounce, give up  
 rentrer, to come back, come  
 home  
 renvoyer (irr. v.), to send away  
 reparaissez, see *réparer*  
 paraître (see *paraître*), to re-  
 appear  
 réparer, to repair, restore  
 réparu, see *réparer*  
 repas (le), meal  
 repentir de (se) (irr. v.), to  
 repent, regret  
 répéter, to repeat  
 répliquer, to reply  
 répondre, to answer, reply  
 repos (le), rest  
 reposer, to rest, sleep  
 repousser, to repulse, push back

- reprendre** (see *prendre*), to retake, continue  
**reprenez, reprit**, see *reprendre*  
**reproche** (le), reproach  
**reprocher**, to reproach  
**répugnance** (la), repugnance, dislike  
**résistance** (la), resistance  
**résister** (à), to resist  
**résolu** (adj.), resolute  
**résolument**, see *résoudre*  
**résoudre** (irr. v.), to resolve  
**respecter**, to respect  
**rester**, to remain  
**retenir** (see *tenir*), to retain, keep back  
**retirer**, to draw back  
**retomber**, to fall down again  
**retraite** (la), retreat, refuge, hiding-place  
**retrouver**, to find again  
**réveiller**, to rouse  
*se réveiller*, to wake up  
**revenir** (see *venir*), to come back, recover  
**revinrent**, see *revénir*  
**révolte** (la), revolt, rebellion  
**riaît**, see *rire*  
**ridé** (adj.), wrinkled  
**rideau** (le), curtain  
**rien**, anything, nothing  
*rien . . ne*, nothing  
**rire** (irr. v.), to laugh  
**risée** (la), laughter, laughing-stock  
**rival** (le), rival  
**robe** (la), robe, gown, dress  
**roche** (la), rock  
**roidir** (se), to grow stiff, harden one's self  
**rompre** (irr. v.), to break  
**rose** (adj.), rosy, pink  
**rouge** (adj.), red  
**rouler**, to roll  
**rouvrir** (see *ouvrir*), to open again  
**rudement** (adv.), roughly
- rue** (la), street  
**ruisseau** (le), brook, stream  
**ruisseler**, to stream  
**sa**, see *son*  
**sacrifice** (le), sacrifice  
**sais**, see *savoir*  
**saisir**, to seize  
**sale** (adj.), dirty  
**salle** (la), hall, room  
*salles à manger*, dining-room  
**saluer**, to salute  
**sangloter**, to sob  
**sans** (prep.), without  
**sans que** (conj.), without  
**satiné** (adj.), as soft as velvet  
**saura**, see *savoir*  
**sauter**, to leap, jump  
**sauver**, to save, rescue  
*se sauver*, to run away  
**savait, savez**, see *savoir*  
**savoir** (irr. v.), to know  
**scène** (la), scene  
**sec** (sèche) (adj.), dry  
**seconde** (la), second  
**secouer**, to shake  
**sein** (le), breast, bosom  
**semblable** (adj.), similar, like  
**sens**, see *sentir*  
**sentir** (irr. v.), to feel  
**séparer**, to separate  
**sérieux** (sérieuse) (adj.), serious  
**serrer**, to press, clasp  
*se serrer*, to shrink  
**service** (le), service  
**servir** (irr. v.), to serve, spread  
**seul** (adj.), alone, single, only  
**seulement** (adv.), only  
**sévère**, severe, harsh  
**si**, if, whether, so, yes  
*si bien que*, so that  
*si fait*, yes indeed  
**signe** (le), sign  
**signifier**, to signify  
**silencieusement** (adv.), silently  
**société** (la), society, company  
**soie** (la), silk

soin (le), car.	taille (la), waist, size, height
soir (le), evening	tant (adv.), so much, so many
soit, see <i>être</i>	<i>tant et tant</i> , so much
soldat (le), soldier	tapage (le), noise, uproar
soleil (le), sun	tasse (la), cup
solennellement (adv.), solemnly	teint (le), complexion
sommeil (le), sleep	tel (telle) (adj.), such, like
son (f. sa, pl. ses), his, her, it	tellement (adv.), in such a
songer (à), to think (of)	manner, so, so much
sortir (irr. v.), to go out, come out	tempêter, to rage
sot (sotte) (adj.), stupid, foolish	temps (le), time
souffier, to blow	<i>en même temps</i> , at the same time
souffrir (irr. v.), to suffer, allow	tenant, see <i>tenir</i>
soulever, to raise, stir up	tendre, to stretch out, offer
<i>se soulever</i> , to raise one's self, rise	tendre (adj.), tender, soft
soulier (le), shoe	tenir (irr. v.), to hold
soupe (la), soup	<i>tenir bon</i> , to hold out
souper (le), supper	<i>se tenir debout</i> , to stand, remain standing
souper, to sup	terminer, to terminate, finish
soupière (la), soup-tureen	terre (la), earth, ground
sourire à (see <i>rire</i> ), to smile upon	terreur (la), terror
sous (prep.), under	terrible (adj.), terrible
souvenir (le), remembrance	tête (la), head
splendeur (la), splendour	tiendra, tiens, tint, see <i>tenir</i>
stupéfait (adj.), stupefied, astonished	tirer, to draw, pull
su, see <i>savoir</i>	<i>tirer la langue</i> , to put out one's tongue
subit (adj.), sudden	toi (pers. pron.), you, yourself
sublime (adj.), sublime	toile (la), cloth
suite (la), sequel	<i>toile d'araignée</i> , cobweb
<i>tout de suite</i> , at once	toilette (la), toilet, dressing
suivi, suivit, see <i>suivre</i>	<i>cabinet de toilette</i> , dressing-room
suivre (irr. v.), to follow	<i>faire sa toilette</i> , to dress
sujet (le), subject, person	tomber, to fall
superbe (adj.), magnificent	ton (ta, pl. tes), your
supporter, to support, tolerate	ton (le), tone
sur (prep.), on, upon	tort (le), wrong, fault
sûr (adj.), sure, certain	<i>avoir tort</i> , to be wrong
surprise (la), surprise	toucher, to touch
sursaut (le), start	touffe (la), bunch, clump
<i>s'éveiller en sursaut</i> , to start up out of one's sleep	toujours (adv.), always
table (la), table	tour (le), turn
tablier (le), apron	<i>à son tour</i> , in his turn
	<i>en un tour de main</i> , in the twinkling of an eye
	tourner (se), to turn

- tout** (toute, tous, toutes), all,  
 every, quite  
*tout le monde*, everybody  
*tout à coup*, suddenly  
*tout à fait*, completely
- trace** (la), trace, track  
**tranquille** (adj.), quiet, calm  
*laissez-moi tranquille*, let me alone
- transe** (la), fright, pangs  
**transporter**, to carry, transport  
**travailler**, to work  
**travers** (à) (prep.), through,  
 across
- trembler**, to tremble  
**trépignement** (le), stamping  
**trépigner**, to stamp with the feet
- très** (adv.), very  
**triple**, threefold, triple  
**triste** (adj.), sad  
**trois**, three  
**troisième** (le, la), the third  
**trop** (adv.), too, too much, too  
 many
- troubler**, to disturb, perplex  
**trouver**, to find
- un** (une), a, one  
*l'un et l'autre*, both
- va, vais**, see *aller*  
**vague** (la), wave  
**vain** (en), in vain  
**vécuit**, see *vieire*  
**veiller**, to watch, be on one's  
 guard
- venait, venu**, see *venir*  
**venir** (irr. v.), to come  
*venir de* (+ infin.), 'to have just...'
- vent** (le), wind  
**vérité** (la), truth  
**vermeil** (le), silver-gilt  
**verras, verrons**, see *voir*
- verre** (le), glass  
**vers** (prep.), towards  
**vertu** (la), virtue, force, power  
**veux**, see *vouloir*  
**vie** (la), life  
**vieille**, see *vieux*  
**viennent, viens**, see *venir*  
**vieux** (vieil, vieille) (adj.), old  
**vilain** (adj.), wretched, ugly,  
 slovenly  
**ville** (la), town  
**vingt**, twenty  
**vint, vint**, see *venir*  
**violence** (la), violence  
**violet** (violet) (adj.), violet-  
 coloured  
**visage** (le), face  
**vit**, see *voir*  
**vite** (adv.), quick  
**vivre** (irr. v.), to live  
**voici**, here is, here are  
**voilà**, there is, there are  
**voir** (irr. v.), to see  
**vois**, see *voir*  
**voisin** (le), neighbour  
**voix** (la), voice  
**voleur** (voleuse), thief, robber  
**volonté** (la), will  
**votre** (pl. vos), your  
**vôtre** (le, la), yours  
**voulait, voulons,** } see  
**voulu, voulut, voulût,** } *vouloir*  
**vouloir** (irr. v.), to wish  
**voyait, voyant, voyons**, see  
*voir*
- vrai** (adj.), true, real  
**vraiment** (adv.), really, truly  
**vu**, see *voir*
- y**, thither, there, to it, to them  
*il y a*, there is, there are
- yeux**, see *œil*



## APPENDICES

### I. QUESTIONNAIRE

#### PAGE 1

1. Pourquoi tout le monde avait-il peur de Ravageot ?
2. Comment traitait-il son père et sa bonne ?
3. Que faisait-il des assiettes ?
4. Que disait-il à sa mère, quand elle voulait le calmer ?
5. Pourquoi l'avait-on appelé Ravageot ?
6. Qui est-ce qui plaignait ses parents ?
7. Que savez-vous des parents de Ravageot ?
8. Dites-moi pourquoi les voisins se plaignaient de ce méchant petit garçon.

#### PAGE 2

1. Qui entendit parler de sa méchanceté ?
2. Quel était le nom de cette fée ?
3. Qu'est-ce qu'elle avait fait avant de prendre sa retraite dans le pays ?
4. Décrivez le caractère de la fée Bon-Cœur.
5. Qu'est-ce qu'elle ne pouvait pas supporter ?
6. Quelle résolution prit-elle ?
7. Qu'est-ce que le père dit à sa femme lorsqu'il apprit que la fée voulait leur rendre visite ?
8. Quelle réponse la mère lui fit-elle ?

#### PAGE 3

1. A quoi la mère pensait-elle en faisant cette réponse ?
2. Qu'est-ce qui arriva, quand on voulut amener Ravageot à sa mère ?
3. Où s'était-il caché ?

1. Qu'avait-il fait là ?
5. Qui poussa de grands cris ?
6. Qu'est-ce qu'il fallut faire pour ce jour-là ?
7. Qu'est-ce qui se passa dans la rue au milieu des lamentations de la cuisinière ?

## PAGE 4

1. Pourquoi la mère était-elle désolée ?
2. Où conduisit-on la fée ?
3. Quelle question fit-elle quand le repas fut terminé ?
4. Comment la mère expliqua-t-elle l'absence de son fils ?
5. Qu'est-ce que la fée ordonna alors ?
6. Qui fut envoyé à la recherche de Ravageot après le retour des domestiques ?

## PAGE 5

1. Quel était le nom de ce nain ?
2. Pourquoi lui avait-on donné ce nom ?
3. Comment pouvait-il retrouver les petits garçons méchants ?
4. A quel animal l'auteur le compare-t-il ?
5. Où Barbichon trouva-t-il Ravageot ?
6. Qu'est-ce qui était arrivé au pantalon de l'enfant ?
7. Que savez-vous de sa blouse bleue ?

## PAGE 6

1. Décrivez sa figure.
2. Qu'est-ce qui arriva lorsque Ravageot entra dans la salle ?
3. Quelles étaient les trois personnes qui gardèrent leur sérieux ?
4. Qu'est-ce que la fée demanda au petit garçon ?
5. Que fit-il ?
6. Quel don la fée lui laissa-t-elle en partant ?
7. Quel conseil donna-t-elle à la mère avant de quitter la maison ?

## PAGE 7

1. Que fit Barbichon en suivant la fée ?
2. Où la mère mena-t-elle son fils ? Pourquoi ?
3. Que fit-elle avec l'éponge ?
4. Pourquoi Ravageot se sauva-t-il à l'autre bout de la chambre ?
5. Qu'est-ce qu'il dit alors ?
6. Expliquez comment opéra le don fatal de la fée.
7. Dans quel état était la chambre ?

## PAGE 8

1. Que fit la mère désolée ?
2. Pourquoi voulait-elle peigner son fils ?
3. Pourquoi Ravageot ne voulut-il pas être peigné ?
4. Pourquoi les dents des différents peignes refusèrent-elles d'entrer dans les cheveux ?
5. Qu'est-ce qui ne déplaisait pas à Ravageot ?
6. Que fit-il pour exprimer son mécontentement ?
7. Que dit-il en sanglotant ?

## PAGE 9

1. Qu'est-ce que sa mère voulut faire pour le consoler ?
2. Que fit la blouse quand il voulut la prendre ?
3. Qu'est-ce qui arriva, quand il voulut mettre les souliers ?
4. Pourquoi la mère renvoya-t-elle les domestiques ?
5. Que fit-elle alors ?

## PAGE 10

1. Quel conseil donna-t-elle à son fils ?
2. Que sentait-elle ?
3. Qu'est-ce qui amollit le cœur de Ravageot ?
4. Que frotta-t-il sur les joues de sa mère ?
5. Qu'est-ce qu'il essuya ?
6. Quelle vertu avaient eue ses larmes ?
7. Où la mère et le fils descendirent-ils ensemble ?
8. Qu'est-ce qu'il y avait dans cette chambre ?

## PAGE 11

1. Qu'est-ce que la mère espérait de la fée ?
2. Qu'aurait fait Ravageot, s'il avait eu le choix ?
3. Pourquoi jeta-t-il le livre à terre ?
4. Quel regard sa mère lui lança-t-elle ?
5. Que fit-il après lui avoir demandé pardon ?
6. Qu'est-ce qui lui fut impossible ?
7. Qui sa mère appela-t-elle pour ouvrir le livre ?

## PAGE 12

1. Pourquoi Ravageot ne put-il pas lire ?
2. A quoi l'enfant était-il condamné pour toute sa vie ?
3. Quand le père rentra-t-il ?

1. De quoi était-il encore fâché ?
5. Comment Ravageot arriva-t-il à table ?
6. Qu'est-ce que le père demanda à sa femme ?
7. De quelle voix ?

## PAGE 13

1. En quoi la mère de Ravageot eut-elle tort ?
2. Pourquoi le mécontentement du père était-il tout naturel ?
3. Qu'est-ce qu'il tendit à son fils ?
4. Qu'est-ce qu'il lui dit ?
5. Quelle réponse Ravageot fit-il ?
6. Quel fut l'effet produit par cette réponse ?
7. Qu'est-ce qui arriva à tous ceux qui étaient autour de la table ?
8. Qu'est-ce qu'il fallut alors rappeler au père ?

## PAGE 14

1. Où déclara-t-il qu'il enverrait le malheureux enfant ?
2. Où l'envoya-t-il en attendant ?
3. Pourquoi ne permit-il pas à sa femme de le coucher elle-même ?
4. Qui était Marianne ?
5. Qu'avait-elle reçu de Ravageot ?
6. Comment prit-elle le petit bonhomme ?
7. Comment l'emporta-t-elle ?

## PAGE 15

1. Qu'est-ce que la mère finit par obtenir de son mari ?
2. Pourquoi courut-elle à la chambre de Ravageot ?
3. Que vit-elle en entrant ?
4. Qu'est-ce que l'enfant avait refusé de faire ?
5. Que fit le bois de lit lorsqu'il voulut en approcher ?
6. Et les matelas ? et les couvertures ?
7. Comment Ravageot se comporta-t-il en voyant cela ?
8. Qu'est-ce qui l'exaspérait encore ?

## PAGE 16

1. Qu'est-ce que la mère voulut faire ?
2. Combien de fois repoussa-t-il ses bras protecteurs ?
3. Qu'éprouva-t-il à la fin ?
4. Où voulut-il se réfugier ?

5. Qu'est-ce qui le retint par derrière ?
6. Comment l'enfant et sa mère passèrent-ils la nuit ?
7. Qu'est-ce que la mère sentait ?

## PAGE 17

1. Que dit-elle à Ravageot le lendemain matin ?
2. Qu'est-ce qui arriva lorsqu'elle étendit le bras pour le prendre par la main ?
3. Quel droit le petit garçon n'avait-il plus ?
4. A quelle distance de la ville la fée demeurait-elle ?
5. Que savez-vous de son château ?
6. Que faisait Barbichon lorsque nos gens arrivèrent au château ?
7. Où était la bonne fée ?
8. Que fit-elle dès qu'elle apprit qu'on voulait lui parler ?

## PAGE 18

1. A quoi la fée put-elle deviner ce qui était arrivé à Ravageot ?
2. Quel moyen y avait-il pour épargner à l'enfant son affreuse punition ?
3. Que déclara aussitôt la mère ?
4. Que demanda la fée pour faire à Ravageot une jolie petite figure ?
5. Qu'est-ce que Barbichon apporta d'une main ?
6. Que tenait-il de l'autre ?

## PAGE 19

1. Pourquoi Ravageot se sourit-il dans la glace ?
2. Pourquoi sa joie tomba-t-elle, quand il regarda du côté de sa mère ?
3. Qu'est-ce que la fée demanda, pour qu'on pût le peigner ?
4. Que répondit la mère ?
5. Avec quoi la fée lissa-t-elle les cheveux de Ravageot ?
6. Pourquoi le cœur de l'enfant se serra-t-il, quand il leva les yeux ?

## PAGE 20

1. Qu'est-ce que la fée demanda à la mère, pour qu'on pût habiller son fils ?
2. Décrivez le justaucorps, le pantalon et les souliers présentés à la fée par Barbichon.

3. Pourquoi Ravageot poussa-t-il un cri de douleur ?
4. Pourquoi la mère nait-elle de plaisir ?
5. Quel était le dernier débris de sa splendeur passée ?
6. Pourquoi la fée lui prit-elle ses dents ?

## PAGE 21

1. Qu'est-ce que Barbichon présenta à l'enfant ?
2. Depuis combien d'heures Ravageot était-il à jeun ?
3. Pourquoi son plaisir fut-il de courte durée ?
4. Qu'est-ce qu'il aurait bien voulu faire ?
5. A quoi la pauvre mère dut-elle renoncer, pour que son fils pût coucher dans un lit ?
6. Que demanda-t-elle ensuite à la fée ?

## PAGE 22

1. A quelle condition la fée acquiesça-t-elle à cette demande ?
2. Quelle fut la dernière requête de la mère ?
3. Qu'offrit-elle pour obtenir ce qu'elle désirait ?
4. Qu'est-ce qui arriva, lorsque la fée eut fait un geste ?
5. Pourquoi Ravageot frissonnait-il en embrassant sa mère ?
6. Qu'est-ce qui n'avait pas été perdu ?

## PAGE 23

1. Quel nom la mère donna-t-elle à la fée ?
2. Où la fée courut-elle, et quand ?
3. Qu'est-ce qu'elle dit à la mère ?
4. De quoi celle-ci s'aperçut-elle bien vite ?
5. Qu'est-ce qu'elle avait oublié ?
6. Qu'est-ce que Ravageot essaya de faire ?
7. A quoi la mère pensait-elle tout le temps ?
8. Qui rencontrèrent-ils vers le soir ?

## PAGE 24

1. Pourquoi ne les reconnut-on pas d'abord ?
2. Qui Ravageot aperçut-il heureusement ?
3. Comment se fit-il reconnaître ?
4. Pour qui prenait-on la mère ?
5. Qu'est-ce que l'homme de police voulut faire ?
6. Que répétait la mère en serrant son fils dans ses bras ?
7. Pourquoi lui permit-on enfin d'accompagner Ravageot ?

## PAGE 25

1. Quand arriva-t-on à la maison paternelle ?
2. Où était Marianne ?
3. Qu'est-ce qu'elle demanda à l'enfant ?
4. Que dit la mère quand elle entendit parler du lit ?
5. Quel mot prononça-t-elle, lorsque Ravageot voulut résister ?
6. De quelle voix ?
7. Que fit Ravageot en entendant ce mot ?

## PAGE 26

1. Pourquoi Ravageot ne dormit-il guère ?
2. Qu'est-ce qu'il écoutait avec terreur ?
3. Comment le père avait-il accueilli la nouvelle que son fils était retrouvé ?
4. Quand poussa-t-il un profond gémissement ?
5. Quand entra-t-il dans la chambre où reposait son fils ?
6. Que fit alors Ravageot ?
7. Que dit-il à son père ?

## PAGE 27

1. Où l'entraîna-t-il ?
2. Dans quel état trouvèrent-ils la mère ?
3. De quels mots le père se servit-il en parlant de sa femme ?
4. Que dit celle-ci en embrassant son enfant ?
5. Pourquoi le père était-il tout troublé ?
6. Quand Marianne s'était-elle levée ?

## PAGE 28

1. Pourquoi le cœur de Ravageot se gonfla-t-il dans sa poitrine ?
2. Qu'est-ce qu'il aurait fait dans ce moment-là ?
3. Pourquoi voulait-il être ramené chez la fée ?
4. Qu'arriva-t-il alors à Marianne ?
5. Que lui dit Barbichon ?
6. D'où la fée sortit-elle ? Quand ?

## PAGE 29

1. Qu'est-ce qu'elle dit à la mère ?
2. Que fit-elle avant de disparaître ?
3. Qu'est-ce que le père aperçut en levant les yeux ?
4. Comment la mère vécut-elle depuis ?
5. Et Ravageot, que devint-il à partir de ce jour ?
6. Comment l'appela-t-on bientôt ?

## II. WORDS AND PHRASES

### FOR FIVE VOCE DRILL

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the boy	to try	everybody was afraid of him
	naughty	the neighbour	do not put out your tongue at
	to break	to pity	your father
	the glass	to cast	he loves him with all his heart
	a plate	the stone	he is ashamed of nothing
			everybody pitied him
2	freshness, fresh	round her	she had been travelling for a
	air	for a long time	long time
	before ( <i>place</i> )	dishonest, rude	because of his (her) kindness
	to splash	to dare	the fairy wished to pay them a
	the passer-by	to clean, wash	visit
	to sustain, bear		our child will disgrace us
			do not fear anything
3	instead of	the corner	I thought of you
	the dinner	to cool	she frightened him
	sad	to spoil	at last he was found
	to bring	suddenly	the cook uttered loud cries
	to hide one's self	the garret	a loud noise was heard
4	afflicted	since ( <i>prep</i> )	she began to tremble
	to go forward	to conceal	the mother had had no time to
	merry	the fault, mistake	dress him
	the meal	at once	you are wrong



Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the look	the sign	he is right he stood behind the chair what is your name ?
5	the dwarf the chin the size to scent, smell the hound	to follow to tear the coal to blacken to whiten	he is as strong as a giant without saying a word he seized him by the belt a loud burst of laughter
6	the anger only ( <i>adv</i> ) the face the discontent threatening	to stamp with the feet the apron well ! the gift really	he has not wherewith to buy bread he kept his countenance their eyes had filled with tears where do you come from ? this will make him very happy
7	to carry the tail, train to weep to lead, take a sponge	at first cold the end soon again, anew	at last she got up the nurse washed his hands I ran away obey the commands of your parents the room was full of water does it hurt you ?
8	the word to shake the comb the knee to frighten	to run quick to displease to cost to sob	let me alone he did the same you will repent it he was beating him as hard as he could
9	to comfort the shoe far to alter one's mind pretty	to fasten the ceiling the cat the paw at the same time	he has put on his beautiful new blouse I have been waiting for you a long time we used to go for a walk she clasped her son to her breast what will become of him ?
10	the name henceforth to die when stupid, foolish	the pain deep to soften big the page	for heaven's sake be on your guard he threw his arms round her neck the room they usually lived in his mother kissed him on the brow
11	perhaps the present, gift to learn unfortunately the line	at once to pick up to begin again the coachman the door-keeper	he had just had a lesson the boy sat down at his table he took an aversion to him you will not succeed he threw the book on the floor
12	towards the story to move	the son the half the voice	the book gave him much pleasure do not think of it any more in the meanwhile

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to remain	enough	the father came back for supper
	the life	the husband	what is the meaning of this ?
13	the gratitude	to eat	tell me what has happened
	against	hardly	you are really the guilty one
	to reflect	to explain	I did not know what had happened
	the spirit	to remind	he answered resolutely
	as, since	the power	the father was more angry than ever
14	now	the foolishness	what is to be done ?
	to-morrow	the bed	we went on board
	the ship-boy	the strawberry	we shall find means to punish him
	the moss	alone	he does not count among his friends
	to take away	to believe	for fear of an accident
15	to swear	as soon as	for the last time
	however	the wood	half an hour had gone by
	uneasiness	impetuous	I shall take you at your word
	the curtain	to whip	he ground his teeth
	the caper	the hail	his mother approached him
16	the night	the step	more than twenty times
	to push back	to deprive	a hand held him back from behind
	to offer	bitter	he had turned up his nose at it
	always	the despair	for ever
	to take refuge	to feel	she has gone mad
17	to stretch out	the foot	we will go and see the fairy
	at a distance	to permit	he lives at a distance of one mile
	the right	the foot	from the town
	by, near	as soon as	a castle surrounded by a splendid garden
	the entrance	to perceive	in a trice
			are you ready to go out ?
18	yesterday	easy	she glanced at his dress
	the means	the complexion	he has been punished for it
	the punishment	the basin	so much the worse for him
	dreadful	to hold	that is not the question
	hard	the rock	she consented to be punished in his place
19	the looking-glass	the diamond	all his joy vanished
	fresh	the hair of the	in my turn
	the cheek	head	I want money
	to wither	to venture, dare	a diamond comb
	the skin	to raise	she did not mind it
		grey	
20	ragged	the rag	shoes adorned with precious stones
	the cloth	the beggar	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to embroider	the mouth	he could not keep in a shout of joy
	the gold	to show	he had just seen his mother
	the silk	to finish	they laughed for joy
			it does not become you to speak thus
21	the tray	to suffer	a cup (made) of Japanese porcelain
	to smoke, steam	to hope	he had been fasting for 24 hours
	the spoon	to renounce,	his pleasure did not last long
	to swallow	give up	he held out to the end
	to fall	the bare ground	where shall we spend the night?
		yet, still	
22	to forget	to shiver, shudder	he has forgotten all he knew
	to wallow	against his will	the mother clasped her child in her arms
	the last	yellow	the fairy made a sign
	the happenings	loose, flabby	a toothless mouth
	at least	the proof	at the same time
23	completely	the way, road	we must take leave
	to thank	then	you can count on me
	the benefactress	in vain	she noticed it very soon
	the emotion	the country	(in proportion) as the sun went down
	the step (stair)	to send	they were sent in search of them
24	so much	low	I have met both of them
	to recognise	to get ready	he looked anxiously round
	to cry	to forget	they laughed in his face
	to direct, conduct	mad	they did not know what to say
	thus	to allow	luckily
25	to wait	tired	there he is
	the finger	to sleep	are you not ashamed of your behaviour?
	to leave	the remembrance	don't scoff at him
	like, similar	to raise	go to bed
	to hear	warm	she put an end to the discussion
26	the noise	the sofa	he slept but little
	the rain	the groan	he fell asleep
	the roaring	the kiss	I started up out of my sleep
	to blow	below, down-	do you feel cold?
	the news	stairs	I am certain of it
		the neck	
27	to lead away	astonished	I dressed hastily
	to stream	to weep, mourn	she looked at him
	ugly	for	you do not believe it, nor do I
	the creature	the voice	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	really	to get up	what do you want from me ?
		to shake	at this moment
28	the thief	to deserve	be off quickly
	to reappear	to turn upon	he was out of his senses
	dismayed	one leg	I have done it
	the breast	polite	in the middle of the street
	the soldier	dirty	take a seat, please
		the shoulder	
29	to repair	to take off one's	the father raised his eyes to look
	an apparition	hat	at his wife
	sudden	the devotion	having recovered from his sur-
	to buy	to become	prise
	inexpressible	the godfather	they ran into each other's arms
		the godmother	as for me
			from this day forward

### III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS

#### FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

##### I (pp. 1-3)

1. There was once a little boy of whom everybody was afraid.
2. In spite of his faults, his poor mother loved him with all her heart.
3. She tried to calm him.
4. He was ashamed of nothing.
5. His poor parents were the best people in the world.
6. The old fairy soon heard all that he had done.
7. She informed his parents that she wished to pay them a visit.
8. What shall we do with Ravageot ?
9. Do not fear anything !
10. She was thinking of the good dinner that was being prepared.
11. He hid himself, but they found him at last.
12. The cook uttered loud cries.

##### II (pp. 4-6)

1. Use the adjectives of columns A with the nouns of columns B :—

A	B	A	B
sa pauvre mère	père	le beau matin	journée
l'air le plus joyeux	figure	sa blouse bleue	yeux
le bon nain	fée	tous les murs	chaises
votre petit garçon	filles	des feuilles sèches	fruits
la vieille fée	géant	l'heureux père	filles
son nain favori	blouse	un enfant pareil	mère
un long grenier	table	un vilain garçon	femme

## EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS 71

2. Repeat the following sentence four times, replacing the pronoun **le** by **te, la, vous, les** :—

Je *le* dispense à tout jamais de ce qui lui déplaira.

3. Repeat the following sentences, putting everything you can in the plural :—

Oh est votre petit garçon ? dit-elle à la mère, qui se mit à trembler.

La vieille fée, qui lui lançait un regard menaçant.

Voilà un enfant qui aime à faire sa volonté.

### III (pp. 7-9)

1. Let us do what the fairy told us.
2. The mother took her son to her dressing-room. in order to wash his face and hands.
3. He ran away, but his mother had soon caught him again.
4. The water obeyed the fairy's commands ; the room was full of water, but the boy's face had not received one drop.
5. Saying this she began to comb the boy's hair.
6. Does not that hurt you ?
7. He repented having spoken so quickly and began to cry with all his might.
8. He cried and sobbed, but it was too late.
9. After having stormed a long time he changed his mind.
10. As for his shoes, he could not put them on.
11. What will become of you, my dear friend ?

### IV (pp. 10-12)

1. Give the plural of the following substantives (taken from pp. 7-12) :—

l'eau, le nez, le bras, le cou, le museau, le choix, le cadeau, monsieur, madame.

2. Give the adverbs of the following adjectives (taken from pp. 7-12) :—

majestueux, petit, joli, premier, tel, doux, parfait, profond, gentil, inutile, insolent, bref.

3. Replace in the following sentences the nouns printed in italics by pronouns :—

Il aimait *sa mère*. Il lui jeta *les bras* autour du cou.

*Le fils* et *la mère* descendirent *dans la chambre*.

Apprends la page que tu dois réciter à *papa*.

Ravageot n'avait plus voulu *des livres*; les livres ne voulaient plus de *Ravageot*.

4. Repeat the following sentences, using the verbs in the present tense :—

Il comprenait la vérité de ce qu'on lui disait.

Il lui jeta les bras autour du cou et il essuya deux larmes qui descendaient silencieusement.

Il s'assit à table et se mit à apprendre sa page.

Les livres m'ennuyaient; je n'en voulais plus.

V (pp. 13-16)

1. The poor woman was wrong when she did not dare to tell her husband what had happened.
2. Are you the guilty one?
3. Those who were sitting round the table were bespattered by the soup.
4. What shall we do with him?
5. We went on board the ship.
6. Take him to bed, I do not wish to see him any more.
7. Mary, who was very strong, carried him off like a feather.
8. I tell you, for the last time, that this is quite impossible.
9. At the end of half an hour the mother ran to his room.
10. I refused to go near him.
11. After so many misfortunes he threw himself on the ground and gnashed his teeth.
12. I have told you so more than twenty times.
13. An invisible hand held him back from behind.
14. They could not touch each other.
15. She was weeping, because she felt that she was going mad.

## VI (pp. 17-19)

1. Write down—
  - (a) the present indicative of *se lever*, *pénétrer*, *jeter*.
  - (b) the imperfect indicative of *affliger*, *avancer*.
  - (c) the perfect of *venir*, *disparaître*, *s'échapper*.
2. Give the feminine of—
 

le maître, le garçon, bon, ce, celui-ci, un enfant, pour lui,  
affreux, tout prêt, cher, doux, frais, blanc, ceux,  
monsieur, lequel.
3. Fill the blanks in the following sentences by means of a relative pronoun :—
  - (a) Voilà un parc — l'entrée est permise à tous ceux — se présentent.
  - (b) Reprenez le don — vous m'avez fait.
  - (c) Je connais la personne avec — vous vous êtes promenés.
4. Translate—
 

Don't speak to him.  
He was walking by the side of his father.  
A beautiful house surrounded by a pretty garden.  
He came to see me.  
Have you not seen them ?  
You must (*falloir*) do it.  
I do not want it (*avoir besoin*).  
She was well washed but badly combed.

## VII (pp. 20-22)

1. I shall put on my hat, and you will put on yours.
2. The boy, who had never seen himself so beautiful, could not keep back a shout of joy.
3. I have just seen him ; he was laughing for joy.
4. Ask him if he wants to take some soup.
5. I have not had anything to eat for twenty-four hours.
6. He wished to stop, when he heard his mother's teeth falling on the ground.
7. That is not all.



8. That the boy might be able to sleep in his bed, the mother gave up hers.
9. He has forgotten all he knew.
10. There is no other happiness for me than that of embracing my child.
11. I must have one more book.
12. So many proofs of her love had filled him with thankfulness and admiration.

## VIII (pp. 23-25)

1. Put the following sentences in the passive voice :—
  - (a) Elle me nommait sa bienfaitrice.
  - (b) Je l'embrassai.
  - (c) Nous les avons rencontrés.
  - (d) On la conduisit en prison.
  - (e) Est-ce qu'on les a aperçus ?
2. Ask questions to bring out in the answers the portions printed in italics :—
  - (a) *Barbichon* pleurait.
  - (b) Il courut à *elle*.
  - (c) Elle descendit *le premier degré du perron*.
  - (d) Ils errèrent *dans la campagne*.
  - (e) Ravageot aperçut *le cocher*.
  - (f) Il était question *de la conduire en prison*.
3. Read the following substantives (taken from pp. 20-25) with the definite article :—
 

douleur, dent, porcelaine, Japon, fois, cuiller, livre, bonheur, service, degré, prison, souvenir.
4. Translate the following phrases (be careful to choose the right preposition) :—
 

She kissed him on the forehead.	In all directions.
I was thinking of him.	Nothing in the world.
It was in vain.	Because of him.
You can count on them.	In the air.
Towards evening.	In front of the house.
He called him by his name.	

## IX (pp. 26-29)

1. Thinking of his mother, who was waiting for him in the street, he fell into a profound slumber.
2. When the father heard that his son had been found again, he uttered a cry of joy.
3. He covered the little sleeper with kisses, and the latter awoke with a start.
4. I am sure that you will recognise her.
5. He asked if the woman really was the person whom he was mourning for.
6. We did not recognise them, nor did they recognise us.
7. Go away quickly, and do not come here again.
8. He knew that it was he who had deserved to sleep out of doors.
9. She took him by the hand, and left him in the middle of the street.
10. She was wearing the dress which he himself had bought her.
11. Why do you take your hat off before him ?
12. As for him, he never causes his father any trouble.

## IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

### I

RAVAGEOT is the name of a little boy who was very naughty. In spite of his faults, however, his dear mother was very fond of him. Everybody spoke of his wickedness, and the news of it soon came to the ears of an old fairy who was called Bon-Cœur. When she heard what Ravageot had done, she decided to pay his parents a visit, in order to give the boy a lesson. The poor father knew that the boy was very unpleasant to everybody, and thought he would bring shame on his whole family. The mother said she would wash and dress the child and ask him to be well-behaved. But little Ravageot could not be found anywhere. He had heard about the arrival of the fairy and had hidden himself in a lumber-room, where at last he was found after much searching. Suddenly a loud noise was heard in the street: the fairy Bon-Cœur had arrived.

### II

She was led by the mother into the dining-room, where a good meal had been prepared for her. The little boy had hid himself under the faggots in the loft. The fairy, however, wished to see him, and several servants were sent in

search of him. As they did not find him, the fairy made a sign to her favourite dwarf, called Barbichon, who could scent out naughty little boys. He had soon found the fugitive and brought him into the room, where he was saluted with a loud burst of laughter. His trousers had been torn and his blue blouse was quite dirty. In this state he was not at all pretty. The fairy cast a threatening glance at him, for she knew that he was a boy who liked to do as he pleased. Then she said she would make him a gift that would make him very happy, and 'exempted him for ever from what should displease him.'

### III

After this the fairy got up and went to her carriage. Barbichon followed her. The mother took her son to her dressing-room, in order to wash him. But when the cold water got into his nose, he ran away, because he did not like to be soaked. Then the gift of the fairy began to work. The water obeyed Ravageot's orders, and although the room was full of water his face did not receive one drop. The unfortunate mother tried to comb his hair, but the child said it hurt him and asked her to leave him alone. Immediately the teeth of the comb refused to penetrate his hair. When the mother tried to dress him in his beautiful new blouse, he pushed it away from him, and when he changed his mind and wanted to put it on, it flew away. Ravageot began to cry with all his might, and his poor mother pressed him gently to her bosom.

### IV

Ravageot loved his mother dearly. He threw his arms round her neck, whilst two large tears were rolling down her cheeks. After this reconciliation they went down into

the room which they generally lived in. Ravageot sat down at his table in order to learn the page which he was to say to his father in the evening. Finding a difficult word in the third line, he flung the book on the floor. A few minutes later he picked it up again, but it was impossible to open it. A beautiful story-book which he wanted to read now could not be removed from the table, and a third one disappeared as soon as he stretched out his hand to take it. The boy seemed to be condemned to remain ignorant all his life. Suddenly the door was opened, and the father entered.

## V

He was surprised to find the boy in this state; the mother, however, did not dare to tell him what had happened. He gave his son some soup, but the latter said he would not take any. Hardly had he said so, when the soup fell back into the tureen. Now it was necessary to tell the father about the fairy's present. He was more angry than ever, and told the servant, Marianne, to take the boy to bed. An hour passed by, and Marianne did not come back. So the mother, who could not overcome her uneasiness, ran to Ravageot's room, where a dreadful sight presented itself to her eyes. The boy had refused to go to bed, and at once the bed had begun to rear like an impetuous horse. The poor mother stretched out her arms towards her beloved child, but in his rage he pushed them back. This was very unfortunate. For when the boy, exhausted with fatigue, wished to take refuge in his mother's arms, he could not make a single step towards her: an invisible hand seemed to hold him back from behind.

## VI

Next morning the mother and the child went to see the fairy, who lived in a beautiful castle near the town. They met Barbichon, who was taking the fresh air, and told them that the fairy would soon be ready to receive them. Looking at Ravageot's dress, the fairy could tell at once what had happened ; but she informed the mother that it was only possible for her to take back the dreadful present which she had made the boy, if somebody sacrificed himself for him. The mother was ready to do so. She gave up her beautiful complexion, and then it was possible to wash and clean her son. Although her velvet skin became wrinkled at once, she next offered to lose her hair, that one might be able to comb the boy. With three strokes the fairy smoothed Ravageot's hair, whilst the beautiful black hair of the poor woman disappeared. But she loved her child so much that she did not mind it.

## VII

Now the mother asked the fairy if her son might be dressed in his beautiful clothes. To obtain this, she had to give up her own. She also gave up all her charming white teeth, that the boy might be able to eat. Then she declared that she would spend the nights on the bare ground, so that he might be able to sleep in his bed, and that she was even ready to forget all she knew, so that he might be able to study in his books. The fairy thought that this would be her last wish ; but she had one more for herself, which was to clasp her beloved child in her arms. To have this pleasure, she had to give up all her other pleasures. Now the fairy made a sign, and the child threw himself in his mother's arms, filled with thankfulness and admiration for her who had given him so many proofs of her love.

## VIII

Having thanked the fairy, the mother said goodbye to her. The fairy kissed her on her forehead and told her that she could count on her. As the poor mother, who had forgotten everything, could not find the way to their house, they wandered about in the country all day. In the evening they met some people who had been sent to search after them. Having changed so much, they could not be recognised, but Ravageot made himself known at last by calling the coachman by his name. Nobody would believe that the woman who accompanied him was his mother; they called her an old beggar-woman, and the policeman even wanted to take her to prison. It was night when they arrived at the house. Marianne was waiting at the door. She sent the boy to bed at once, but did not allow the woman to enter the house. So the poor mother had to spend the night in the street, in spite of the wind and the rain.

## IX

When the father came home late at night, he heard that his son had been found, but that his mother was not with him. He was very much astonished when Ravageot told him, next morning, that she was waiting in front of the door, but that he would not be able to recognise her. He would not believe that the person with blue cheeks and clothes streaming with water was his wife, although he recognised her voice. Ravageot was dismayed and wished to be taken back to the fairy, that she might make him ugly and dirty again, and give back to his mother all she had taken from her. By his repentance he had redeemed the harm he had done. The fairy appeared suddenly, put her hand on the mother's shoulder, and gave her back her beautiful complexion, her black hair, her charming white teeth, and her pretty dress. Ravageot became a nice little boy, and everybody called him from this day onward good little Jack.

# V. KEY TO WORDS AND PHRASES

## FOR *VIVA VOCE* DRILL

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

Page	WORDS		WORDS	PHRASES	
1	the boy	le garçon	to try	everybody was afraid of him	tout le monde avait peur de lui
	naughty	méchant	the neighbour	do not put out your tongue	ne tire pas la langue à ton
	to break	casser	to pity	at your father	papa
	the glass	le verre	to cast	he loves him with all his heart	il l'aime de tout son cœur
	a plate	une assiette	the stone	he is ashamed of nothing	il n'a honte de rien
2	freshness, fresh	le frais	round her	everybody pitied him	tout le monde le plaignait
	air		for a long time	she had been travelling for	elle avait longtemps couru le
	before ( <i>place</i> )	devant	dishonest, rude	a long time	monde
	to splash	éclabousser	to dare	because of his (her) kindness	à cause de sa bonté
	the passer-by	le passant	to clean, wash	the fairy wished to pay them	la fée voulait leur rendre
	to sustain, bear	supporter	osier	a visit	visite
			debarbouiller	our child will disgrace us	notre enfant va nous faire
				do not fear anything	honte
3	instead of	au lieu de	the corner	I thought of you	ne crains rien
	the dinner	le dîner	to cool	she frightened him	j'ai pensé à vous
	sad	chagrin	to spoil	at last he was found	elle lui faisait peur
	to bring	amener	suddenly	the cook uttered loud cries	on finit par le trouver
					la cuisinière poussa de grands
					cries



Page	words	words	PHRASES
4	to hide one's self se cacher afflicted désolé to go forward s'avancer merry joyeux the meal le repas the look le regard	the garret le grenier since ( <i>prep</i> ) depuis to conceal déguiser the fault la faute mistake sur-le-champ at once le signe the sign	a loud noise was heard she began to tremble the mother had had no time to dress him you are wrong he is right he stood behind the chair what is your name ? he is as strong as a giant without saying a word he seized him by the belt a loud burst of laughter he has not wherewith to buy bread he kept his countenance their eyes had filled with tears where do you come from ? this will make him very happy at last she got up the nurse washed his hands I ran away obey the commands of your parents the room was full of water does it hurt you ? let me alone he did the same
5	the dwarf le nain the chin le menton the size la taille to scent, smell flair the hound le chien de chasse the anger la colère	to follow to tear the coal to blacken to whiten to stamp with the feet the apron well ! the gift really	il se tenait debout derrière la chaise il est d'une force de géant sans dire un mot il le saisit par la ceinture un immense éclat de rire il n'a pas de quoi vivre il garda son sérieux leurs yeux s'étaient remplis de larmes d'où venez-vous ? cela le rendra bien heureux à la fin elle se leva la bonne lui lava les mains je me sauvai obéissez aux ordres de vos parents la chambre était pleine d'eau est-ce que ça vous fait mal ? laissez-moi tranquille il en fit autant
6	only ( <i>adv</i> ) the face the discontent threatening to carry the tail, train to weep to lead, take a sponge	seulement la figure le mécontente- ment menaçant porter la queue pleurer mener une éponge	il est d'une force de géant sans dire un mot il le saisit par la ceinture un immense éclat de rire il n'a pas de quoi vivre il garda son sérieux leurs yeux s'étaient remplis de larmes d'où venez-vous ? cela le rendra bien heureux à la fin elle se leva la bonne lui lava les mains je me sauvai obéissez aux ordres de vos parents la chambre était pleine d'eau est-ce que ça vous fait mal ? laissez-moi tranquille il en fit autant
7	the word to shake the comb	to run quick to displease	la chambre était pleine d'eau est-ce que ça vous fait mal ? laissez-moi tranquille il en fit autant

Page	words	to cost to sob	words	to cost to sob	words	words
	le genou éprouver		confier saugloter		you will repent it he was beating him as hard if as he could	vous vous en rependrez il le frappait de toutes ses forces
9	to comfort the shoe far	to fasten the ceiling the cat the paw at the same time	attacher le plafond le chat la patte à la fois		he has put on his beautiful new blouse I have been waiting for you a long time we used to go for a walk she clasped her son to her breast	il a mis sa belle blouse neuve je vous attends depuis long- temps nous nous promenions elle serrait son fils sur son sein
10	the name henceforth to die when stupid, foolish	the pain deep to soften big the page	la douleur profond amollir gros (/ grosse) la page		what will become of him ? for heaven's sake be on your guard he threw his arms round her neck the room they usually lived in his mother kissed him on the head just had a lesson the boy sat down at his table he took an aversion to him you will not succeed he threw the book on the floor	que deviendra-t-il ? an nom du ciel veille sur toi il lui jeta les bras autour du cou la chambre où l'on se tenait d'habitude sa mère l'embrassa sur le front il venait de recevoir une leçon le garçon s'assit à sa table il le prit en aversion tu n'en viendras pas à bout il jeta le livre à terre
11	perhaps the present, gift to learn unfortunately	at once to pick up to begin again the coachman the door-keeper	tout de suite ramasser recommencer le cocher le portier		the book gave him much pleasure do not think of it any more in the meanwhile the father came back what is the meaning of this ?	le livre l'amusa beaucoup n'y songez plus sur ces entrefaites le père rentra pour souper que signifie cela ?
12	the line towards the story to move to remain the life	the son the half the voice enough the husband	le fils la moitié la voix assez le mari			

Page	words	words	PHRASES
13	the gratitude	la reconnaissance	tell me what has happened
	against	contre	you are really the guilty one
	to reflect	réfléchir	I did not know what had happened
	the spirit	l'esprit ( <i>pu</i> )	he answered resolutely
	as, since	puisque	the father was more angry than ever
14	now	maintenant	what is to be done ?
	to-morrow	demain	we went on board
	the ship-boy	le mousse	we shall find means to punish him
	the moss	la mousse	he does not count among his friends
	to take away	ôter	for fear of an accident for the last time
15	to swear	jurer	half an hour had gone by
	however	cependant	I shall take you at your word
	unevenness	l'inégalité ( <i>f</i> )	he ground his teeth
	the curtain	le rideau	his mother approached him
	the caper	la cabriole	more than twenty times
16	the night	la nuit	a hand held him back from behind
	to push back	repousser	he had turned up his nose at it for ever
	to offer	offrir	she has gone mad
	always	toujours	we will go and see the fairy
	to take refuge	se réfugier	he lives at a distance of one mile from the town
17	to stretch out	étendre	
	at a distance	à distance	

Page	WORDS		WORDS		PHRASES	
	the right by, near the entrance	le droit à côté de l'entrée (f)	the foot as soon as to perceive	le pied dès que apercevoir	a castle, surrounded by a splendid garden in a tree	un château entouré d'un superbe jardin en un clin d'œil
18	yesterday the means the punishment dreadful	hier le moyen la punition affreux (af-freuse)	easy the complexion the basin to hold the rock	facile le teint la cuvette tenir la roche	are you ready to go out ? she glanced at his dress	êtes-vous prêt à sortir ? elle jeta un coup d'œil sur sa toilette
	hard	dur			he has been punished for it so much the worse for him that is not the question	il en a été puni tant pis pour lui il ne s'agit pas de cela
	the looking-glass	la glace	the diamond the hair of the head	le diamant la chevelure	she consented to be punished in his place	elle consentit à être punie à sa place
19	fresh the cheek to wither the skin	frais (fraîche) la joue flétrir la peau	to venture, dare to raise grey	se hasarder lever gris	all his joy vanished in my turn	toute sa joie tomba à mon tour
20	ragged the cloth to embroiler the gold the silk	déguenillé le drap broder l'or (m) la soie	the rag the beggar the mouth to show to finish	le haillon le mendiant la bouche laisser voir achever	I want money a diamond comb she did not mind it	j'ai besoin d'argent un peigne de diamant elle n'y prenait pas garde
					shoes adorned with precious stones	des souliers ornés de pierres précieuses
					he could not keep in a shout of joy	il ne put retenir un cri de joie
					he had just seen his mother they laughed for joy	il venait d'apercevoir sa mère ils riaient de plaisir
					it does not become you to speak thus	il ne vous convient pas de parler ainsi
21	the tray to smoke, steam the spoon	le plateau fumer la cuiller	to suffer to hope to renounce, give up	souffrir espérer renoncer à	a cup (made) of Japanese porcelain	une tasse en porcelaine du Japon
					he had been fasting for 24 hours	il était à jeun depuis 24 heures
					his pleasure did not last long	son plaisir fut de courte durée

Page	WORDS		WORDS		PHRASES	
	to swallow to fall	avaler tomber	the bare ground yet, still	la dure encore	he held out to the end where shall we spend the night?	il tint bon jusqu'à la fin où passerions-nous la nuit?
22	to forget to wallow the last the happiness at least	oublier croupir le dernier le bonheur au moins	to shiver, shudder against his will yellow loose, flabby the proof the way, road then in vain the country to send	frissonner malgré lui jaune flasque la preuve le chemin alors en vain la campagne envoyer	he has forgotten all he knew the mother clasped her child in her arms the fairy made a sign a toothless mouth at the same time we must take leave you can count on me she noticed it very soon (in proportion) as the sun went down they were sent in search of then	il a oublié tout ce qu'il savait la mère serva son enfant dans ses bras la fée fit un geste une bouche édentée en même temps il nous faut prendre congé vous pouvez compter sur moi elle s'en aperçut bien vite à mesure que le soleil laissait ils furent envoyés à leur recherche
24	so much to recognise to cry to direct, con- duct thus	tant reconnaître crier diriger ainsi	low to get ready to forget mad to allow	bas s'apprêter (à) oublier fou (folle) permettre	I have met both of them he looked anxiously round they laughed in his face they did not know what to say luckily there he is are you not ashamed of your behaviour? don't scoff at him go to bed she put an end to the dis-	je les ai rencontrés l'un et l'autre il promena des regards in- quiets dans toutes les directions on lui rit au nez ils ne savaient que dire par bonheur le voilà n'avez-vous pas honte de votre conduite? ne vous moquez pas de lui va te mettre au lit elle mit fin au débat
25	to wait the finger to leave like, similar to hear	attendre le doigt quitter pareil entendre	tired to sleep the remem- brance to raise warn	fatigué dormir le souvenir lever chaud		

Page	WORDS	WORDS		PHRASES	
		le bruit	le canapé	he slept but little	il ne dormit guère
26	the noise	la pluie	le gémissement	he fell asleep	il s'endormit
	the rain	le mugisse- ment	le baiser en bas	I started up	je me réveillai en sursaut
	the roaring			sleep	
	to blow	souffler	le cou	do you feel cold ?	avez-vous froid ?
	the news	la nouvelle	stupéfait	I am certain of it	j'en suis sûr
27	to lead away	entraîner	stupéfait	I dressed hastily	je m'habillai à la hâte
	to stream	ruisseler	to weep, mourn	she looked at him	elle le regarda
	ugly	laid	for	you do not believe it, nor	vous ne le croyez pas, ni moi
	the creature	la créature	la voix	do I	non plus
	really	réellement	to get up	what do you want from me ?	que me voulez-vous ?
28	the thief	le voleur (-se)	to shake	at this moment	en ce moment
	to reappear	reparaître	to deserve	be off quickly	allez-vous-en bien vite
	disinayed	épandu	one leg	he was out of his senses	il était hors de lui
	the breast	la poitrine	polite	I have done it	c'est moi qui l'ai fait
	the soldier	le soldat	dirty	in the middle of the street	au milieu de la rue
			the shoulder	take a seat, please	asseyez-vous, s'il vous plaît
29	to repair	réparer	to take off one's hat	the father raised his eyes to	le père leva les yeux sur sa femme
	an apparition	une apparition	the devotion	look at his wife	revenu de sa surprise
	sudden	subit	to become	having recovered from his	
	to buy	acheter	the godfather	surprise	they ran into each other's arms
	inexpressible	inexprimable	the godmother	as for me	quant à moi
			la marraine	from this day forward	à partir de ce jour

*Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.*

Volumes marked † are ready; those marked \* are in the press;  
the others are in preparation.

# Siepmann's Classical French Texts

*SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE  
17th AND 18th CENTURIES*

*Globe 8vo.*

GENERAL EDITORS

OTTO SIEPMANN

EUGÈNE PELLISSIER

†LA BRUYÈRE—LES CARACTÈRES OU LES  
MŒURS DE CE SIÈCLE. Adapted and edited by EUGÈNE  
PELLISSIER. 2s. 6d.

CORNEILLE—NICOMÈDE.

PASCAL—LA ROCHEFOUCAULD—VAUVENAR-  
GUES (Selections)

MOLIÈRE—LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

MOLIÈRE—L'AVARE.

MME. DE SÉVIGNÉ—LETTRES (Selections).

RACINE—ANDROMAQUE.

†MONTESQUIEU—LETTRES PERSANES (Selections).  
Adapted and edited by EUGÈNE PELLISSIER. 2s. 6d.

\*MARIVAUX—LE JEU DE L'AMOUR ET DU  
HASARD.

VOLTAIRE (Selections).

J. J. ROUSSEAU (Selections).

\*BEAUMARCHAIS—LE BARBIER DE SÉVILLE.

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED